



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

การเปรียบเทียบสุภาษิตจีนกับสุภาษิตไทยที่มีคำเกี่ยวกับสัตว์  
ในสิบสองนักษัตรและการเรียนการสอนภาษาจีนสำหรับชาวต่างชาติ  
COMPARISON OF CHINESE AND THAI PROVERBS WITH WORDS  
DESCRIBING ANIMALS IN THE TWELVE ZODIACS  
AND TEACHING CHINESE FOR FOREIGNERS

“汉泰十二生肖动物成语对比及对外汉语教学研究”

กรกช ชุ่นสั้น

(孙秀莲)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา  
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)  
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ  
พ.ศ. 2561

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

การเปรียบเทียบสุภาษิตจีนกับสุภาษิตไทยที่มีคำเกี่ยวกับสัตว์ในสิบสองนักษัตร

และการเรียนการสอนภาษาจีนสำหรับชาวต่างชาติ

COMPARISON OF CHINESE AND THAI PROVERBS WITH WORDS

DESCRIBING ANIMALS IN THE TWELVE ZODIACS

AND TEACHING CHINESE FOR FOREIGNERS

“汉泰十二生肖动物成语对比及对外汉语教学研究”

กรกช ชุ่นลี่ (孙秀莲)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ตรวจสอบและอนุมัติให้

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

เมื่อวันที่ 29 เมษายน พ.ศ. 2561

อาจารย์ ดร. หทัย แซ่เจี๋ย

ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ

Assoc. Prof. Xiong Zhu

อาจารย์ที่ปรึกษา

Assoc. Prof. Xiong Zhu

กรรมการ

Prof. Dr. Tang Qiyuan

กรรมการ

ผู้ช่วยอาจารย์ ดร. ชนศ อิมสำราญ

ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

(การสอนภาษาจีน)

รองศาสตราจารย์อิสยา จันทรวิธานุชิต

คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

รองศาสตราจารย์ ดร. พรพรรณ จันทโรนานนท์

คณบดีคณะภาษาและวัฒนธรรมจีน

การเปรียบเทียบสุภาษิตจีนกับสุภาษิตไทยที่มีคำเกี่ยวกับสัตว์ในสิบสองนักษัตร  
และการเรียนการสอนภาษาจีนสำหรับชาวต่างชาติ

กรกช ชุ่นสัน 586033

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: XIONG ZHU, Ph.D.

บทคัดย่อ

สิบสองนักษัตร เป็นที่รู้จักกันดีในประเทศจีน ประเทศไทยและเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ใช้เป็นตัวแทนของปีและปีเกิดของบุคคล ได้แก่ สัตว์สิบสองชนิดซึ่งก็คือ หนู วัว เสือ กระต่าย มังกร งู ม้า แพะ ลิง ไก่ สุนัข หมู

ในประเทศไทยใช้งูใหญ่หรือพญานาค เป็นตัวแทนปีมังกร เนื่องจากคนไทยเดิมที่ไม่ได้มีความเชื่อเรื่องมังกรเหมือนคนจีนแต่ได้ซึมซับวัฒนธรรมตรงนี้ในภายหลัง หรือแม้แต่ประเทศเวียดนามที่ก็ได้รับวัฒนธรรมสิบสองนักษัตรจากจีนได้ใช้แมวแทนปีกระต่ายนั้น เป็นเพราะกระต่ายใช้คำว่า 卯年 (mǎo nián) เสียงตัว 卯 นั้นออกเสียงคล้ายคำว่าแมว 猫 (māo) เลยทำให้คนเวียดนามใช้แมวเป็นสัญลักษณ์ในปีกระต่าย จุดนี้ทำให้ได้รู้ว่า สุภาษิตนอกจากจะเป็นคำสั้น ๆ และมีความหมายโดยนัยแล้ว สุภาษิตยังแฝงความเชื่อ คำสั่งสอน ประเพณี วัฒนธรรม หรือวิถีชีวิตลงไปในสุภาษิต จึงทำให้ผู้ที่ศึกษาสุภาษิตได้เรียนรู้เรื่องราวเหล่านี้ไปในตัว

ในการเรียนการสอนสุภาษิตเกี่ยวกับสิบสองนักษัตรสำหรับชาวต่างชาติค่อนข้างยากสำหรับผู้ที่ยังคงมีอุปสรรคในการเรียนภาษาจีนเวลานำมาใช้ก็ยังคงมีผิดพลาดพอสมควร ดังนั้น ผู้เขียนจึงดำเนินการศึกษาเปรียบเทียบขั้นต้น โดยผ่านการรวบรวมสุภาษิตจากหนังสือสองเล่มของจีนและไทย 《成语大词典、最新修订版 2016.7 重印》 กับ 《พจนานุกรมสุภาษิตไทย (泰成语词典)》 ผลการวิจัยพบว่า สุภาษิตจีนและไทยมีความเหมือนและแตกต่างกัน คือ มีการใช้สัตว์ในสิบสองนักษัตรมาใช้เปรียบเทียบและมีความหมายที่ใกล้เคียงกัน สุภาษิตของจีนใช้สัตว์ในสิบสองนักษัตรเปรียบเทียบแต่ของไทยใช้สัตว์ชนิดอื่นหรือไม่ได้กล่าวถึงเลยแต่ความหมายเหมือนหรือใกล้เคียงกัน สุภาษิตของไทยใช้สัตว์ในสิบสองนักษัตรแต่ของจีนไม่ได้ใช้หรือไม่ได้กล่าวถึงเลย แต่ก็มีความหมายเหมือนหรือใกล้เคียงกัน และยังแทรกประเพณีวัฒนธรรมต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับสิบสองนักษัตรรวมถึงนำเสนอวิธีการนำสุภาษิตสิบสองนักษัตรไปประยุกต์ใช้ในการเรียนการสอนอีกด้วย

คำสำคัญ: สิบสองนักษัตร ภาษาจีน ภาษาไทย สุภาษิต การสอน

**COMPARISON OF CHINESE AND THAI PROVERBS WITH WORDS  
DESCRIBING ANIMALS IN THE TWELVE ZODIACS  
AND TEACHING CHINESE FOR FOREIGNERS**

KORAKOCH SOONSUN 586033

MASTER OF ARTS (CHINESE LANGUAGE TEACHING)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: XIONG ZHU, Ph.D.

**ABSTRACT**

The Twelve Zodiacs are well known in China, Thailand and East Asia. They are used to represent the year and the birth year of a person. The Twelve Zodiacs are twelve kinds of animals, namely, rat, cow, tiger, rabbit, dragon, snake, horse, goat, monkey, chicken, dog and pig.

In Thailand, big snake or the Great Naga is used as a symbol of Year of the Dragon. This is because originally Thai people had no belief in dragon as Chinese people. But they have absorbed this culture later. In addition, Vietnam has received the Twelve Zodiacs culture from China. So, Vietnamese people use 'cat' as a symbol of Year of the Rabbit due to 'rabbit' uses the word 卯年 (mǎo nián). The word 卯 is pronounced like the word 'cat' 猫 (māo). Thus, Vietnamese people use cat as a symbol of the Year of Rabbit. As a result, it indicates that in addition to a short message with implied meaning of proverbs, it also conceals beliefs, doctrines, traditions, cultures, or ways of life into proverbs. This can help those who study about proverbs learn these things simultaneously.

Learning proverbs about the Twelve Zodiacs is quite difficult for foreigners and those who learn Chinese. Also, many proverbs are mostly used wrongly. Therefore, the research conducted the comparative study by data collection two books in both Chinese language 《成语大词典、最新修订版 2016.7 重印》 and Thai language 《Thai Proverbs Dictionary (泰成语词典)》 The research results indicate that Chinese and Thai proverbs are both similar and different. The Twelve Zodiacs animals are used in comparisons with similar meanings. Chinese proverbs use the Twelve Zodiacs animals in comparisons, but Thai proverbs use other kinds of animals or do not mention about them at all. But the meanings of proverbs are identical or similar. Thai proverbs use the Twelve Zodiacs animals, but Chinese proverbs do not use or mention about them at all. But the meanings of proverbs are identical or similar. The contents of the books also insert various traditions and cultures about the Twelve Zodiacs including suggestions to use the Twelve Zodiacs proverbs to apply to the instruction.

**Keywords:** The Twelve Zodiacs, Chinese language, Thai language, proverb, teaching

# “汉泰十二生肖动物成语对比及对外汉语教学研究”

孙秀莲 586033

文学硕士学位（汉语教学）

指导教师：熊柱 副教授

## 摘要

在中国、泰国与东亚地区都了解和熟悉十二生肖。十二生肖是用来代表年份和人出生年中的十二种动物，也即是鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴、鸡、狗和猪。

在泰国，大蛇或那伽蛇神代表龙年。从前，泰国人本身没有跟中国人一样相信龙，但后来随着文化的相互交流和传播增强，泰国也逐渐吸收了龙文化，甚至越南也受到中国十二生肖文化的影响，但是其中也有相异之处。比如说他们会用“猫”来代表兔年，因为兔年是卯年，那“卯”字读音像“猫”，所以越南人就用猫代表兔年。对这些的学习认识了解，除了通过成语的方式以外，还有一些是短语和谚语，包括信念、教育、传统、文化或生活方式等传承下来，因此学习者通过成语就能对其了解。

十二生肖动物成语学习对对外汉语学习者的外国人而言比较难，因此在使用时经常会存在一些错误，所以笔者在进行对比研究的基础上，通过研究这两本书《成语大词典（最新修订版 2016.7 重印）》与《พจนานุกรมสุภาษิตไทย（泰成语词典）》，结果显示汉语成语跟泰语成语有相同点与不同点，存在很多异同之处，就是用十二生肖动物的比喻与喻义相近。汉语成语会直接使用十二生肖动物来进行比喻，但是泰国成语没有用或没提到，只不过喻义相近；其次，有些泰国成语用十二生肖动物来进行比喻，但是汉语成语中却没有用或没提到，同理，只不过喻义相近，但其中包含各种各样传统文化，包括对外汉语教学理论，提出教学的策略。

**关键词：**十二生肖 汉语 泰语 成语 教学

# 目录

บทคัดย่อภาษาไทย	I
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	II
摘要	III
目录	IV
表格目录	VI
<b>绪论</b>	1
一、研究原因	1
二、研究意义	3
三、国内外研究综述	3
(一) 国内研究概况	3
(二) 国外研究概况	4
四、相关研究工作	5
(一) 研究内容	5
(二) 研究方法	5
<b>第一章 汉泰十二生肖动物成语统计分析</b>	6
第一节 汉泰十二生肖动物成语统计	6
(一) 汉语十二生肖动物成语统计	6
(二) 泰语十二生肖动物成语统计	7
第二节 汉泰十二生肖动物成语统计成果对比分析	8
<b>第二章 汉泰十二生肖动物成语对比研究</b>	10
第一节 鼠与 ชวด (chuat)	10
第二节 牛与 ฉลู (chalu:)	13
第三节 虎与 ขาล (kha:n)	19
第四节 兔与 เกาะ (tho)	26
第五节 龙与 มะโรง (ma ro:ŋ)	28
第六节 蛇与 มะเส็ง (ma se:ŋ)	30
第七节 马与 มะเมีย (ma mia)	33
第八节 羊与 มะแม (ma mɛ:)	35
第九节 猴与 วอก (wo:k)	36
第十节 鸡与 ระกา (ra ka:)	37
	39

第十一节 狗（犬）与 จอ (co:)	
第十二节 猪（豕、彘）与 กุน (kun)	41
<b>第三章 十二生肖动物成语在对外汉语教学中的设想</b>	<b>44</b>
一、老师要拓展知识面，加强自身对成语的理解	45
二、有利于中国文化的传播	45
三、教学安排要循序渐进	45
四、利用游戏手段，充分调动学生学习兴趣	47
<b>结论</b>	<b>53</b>
致谢	54
参考文献	55
ประวัติผู้เขียน	57

## 表格目录

表	1. 1. 1 汉语动物成语涉及的动物范围	6
表	1. 1. 2 泰语动物成语涉及的动物范围	7
表	1. 2. 1 汉泰动物成语统计成果对比	8
表	2. 1. 1 汉泰‘鼠’成语喻体不同喻义相同	10
表	2. 1. 2 泰汉‘鼠’成语喻体不同喻义相同	11
表	2. 2. 1 汉泰‘牛’成语喻体不同喻义相同	13
表	2. 2. 2 泰汉‘牛’成语喻体不同喻义相同	14
表	2. 2. 3 汉泰‘牛’成语喻体喻义相同	18
表	2. 3. 1 汉泰‘虎’成语喻体不同喻义相同	19
表	2. 3. 2 泰汉‘虎’成语喻体不同喻义相同	21
表	2. 3. 3 汉泰‘虎’成语喻体喻义相同	22
表	2. 4. 1 汉泰‘兔’成语喻体不同喻义相同	26
表	2. 4. 2 泰汉‘兔’成语喻体不同喻义相同	27
表	2. 5. 1 汉泰‘龙’成语喻体不同喻义相同	28
表	2. 6. 1 汉泰‘蛇’成语喻体不同喻义相同	30
表	2. 6. 2 泰汉‘蛇’成语喻体不同喻义相同	30
表	2. 6. 3 汉泰‘蛇’成语喻体喻义相同	31
表	2. 7. 1 汉泰‘马’成语喻体不同喻义相同	33
表	2. 7. 2 泰汉‘马’成语喻体不同喻义相同	33
表	2. 7. 3 汉泰‘马’成语喻体喻义相同	34
表	2. 8. 1 汉泰‘羊’成语喻体不同喻义相同	35
表	2. 10. 1 汉泰‘鸡’成语喻体不同喻义相同	37
表	2. 10. 2 泰汉‘鸡’成语喻体不同喻义相同	37
表	2. 11. 1 泰汉‘狗’成语喻体不同喻义相同	39
表	2. 11. 2 汉泰‘狗’成语喻体喻义相同	39
表	2. 12. 1 泰汉‘狗’成语喻体不同喻义相同	41

# 绪论

## 一、研究原因

各个民族的语言发展都有很长的历史，也因此造就了各种各样的旧的或和新的成语。古往今来，泰国和中国都有各自的成语，且这些成语都被特定的环境所影响。比如：文化、植物或各种各样的动物等。人和动物之间的关系紧密相连，因为人类饲养动物并与动物相亲近。因此，人类对动物的特性和它们所生活的环境非常了解，将动物的特性和其所生活的环境用来进行对比是为了教化。

人类的文化，除了用一般的动物来比喻，还包括有十二生肖动物。十二生肖动物是人类与十二地支相配，以人出生的年份所代表的十二种动物，十二生肖是中国及东南亚地区的一些民族用来代表年份的十二种动物。它是由十一种源于自然界的动物即鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴、鸡、狗、猪以及神话传说中的“龙”所组成，用于记年。每个人都以其出生年的象征动物作为生肖，所以中国民间常以生肖来计算年龄。循环一次十二年即为一轮。中国除了用生肖记年外，还用与之相应的十二支来记月、记日、记时（时辰）。十二生肖（兽历）也广泛流行于亚洲的各个民族及东欧和北非的一些国家之中。也有很多诗人写有描绘十二生肖的诗词。泰国也有十二生肖的说法，泰国十二生肖动物和中国一样，但是在泰语中，各个动物的叫法不能简单的用一般性的语言来进行表达，而是使用泰语中高层次语言来进行表达的。如：十二生肖 ปี นักซ์ตร (Pi: nak sat)<sup>1</sup>、鼠年 ชวด (chuat)、牛年 ฉลู (chalu:)、虎年 ขาล (kha:n)、兔年 เถาะ (tho)、龙年 มะโรง (ma ro:ŋ)、蛇年 มะเส็ง (ma se:ŋ)、马年 มะเมีย (ma mia)、羊年 มะแม (ma me:)、猴年 วอก (wo:k)、鸡年 ระกา (ra ka:)、狗年 จอ (co:)、猪年 กุน (kun)。泰国本地人这样称十二生肖动物的原因是因为跟掸族有很大关系。在此，介绍一下掸族，它是在缅甸境内的泰民族。掸 (Shan) 与泰国的泰族 (Thai)、柬埔寨的泰族 (Thai) 和中国的傣族 (Dai) 虽是分布在不同国家，有着不同叫法却是同一个民族，都是泰民族的一部分。

---

<sup>1</sup>อ้างอิงระบบสัทอักษรสากล (International Phonetic Alphabet) จาก: สุนีย์ สิลลาพรพินิจ.การศึกษาเปรียบเทียบระบบเสียงในภาษาไทยกับภาษาจีน เพื่อประโยชน์ในการสอนภาษาไทยระดับพื้นฐานในฐานะภาษาต่างประเทศ.วารสารสุทธิปริทัศน์, มหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิต, ปีที่ 30 ฉบับที่ 93 มกราคม - มีนาคม 2559.ค้นหาเมื่อ07/07/2561.

上文所提到的泰国十二生肖动物的叫法就是从高棉语而来。在掸族历史演义上，Prince Worawannakon 曾在《The Prince Narathip Praphanphong (พระเจ้าบรมวงศ์เธอ กรมพระนราธิปประพันธ์พงศ์)》中指出，“泰语十二生肖动物的叫法，有可能是模仿高棉语（柬埔寨语，也旧称高棉语），所以就不是泰国语或者老挝的傣族（Lao）语言，但也不是用自己的语言。应该是从中国传过来一部分，但是究竟是如何模仿的发音就不太明确了，只知道模仿中国语言”。从这段话中，笔者了解到泰国本地人对十二生肖动物的叫法是从何而来。

在泰国，由于受到当地华人文化的影响，泰国人也熟知中国的十二生肖，也同样使用中国的属相。汉语成语和泰语成语中，有不少和十二生肖动物有关系，在内容或表达方法上具有相似性，比如 ระยะทางพิสูจน์ม้า กาลเวลาพิสูจน์คน（路遥证明马，光阴证明人），路遥知马力，日久见人心。ล่อเสือออกจากถ้ำ（勾引虎从穴出来），调虎离山。เหมือนเสือติดปีก（如虎贴翼），如虎添翼。วัวหายล้อมคอก（亡牛补牢），亡羊补牢。แหวกหญ้าให้งูตื่น（打草给蛇醒），打草惊蛇。等等。

从上面和十二生肖动物成语有关的例举中，我们能清楚的看到两者之间的差异并不大，比如泰国成语“สี่ซอให้ควายฟัง（拉胡琴给水牛听）”与汉语成语“对牛弹琴”的意思一样，用以来比喻对不讲道理的人讲道理，对不懂美的人谈风雅，用来讽刺说话的人不看对象。好比放音乐给牛听，牛也听不懂音乐。这两个成语反映了泰国和中国的农民生活，农民生活需要借助动物的力量来帮助做农活。此外，在中国的农业生产过程中，牛占据着重要的地位，在泰国是水牛；在乐器方面，中国自古以来常以琴论高雅，泰国是胡琴。因此，当我们学习中国的成语并用其来进行对比就知道成语所蕴含的意思，此外，也能够通过成语了解中国人是怎样生活的，从中可以窥见其文化方面的内涵。

从中，我们了解学习成语的最终目的是为了运用，能将所学的成语在一个特定的语境中很自然地表达出来，那才是成功地学会了成语。中国和泰国都是有着丰富文化传统的民族，中泰都是一个有着独特传统的国家，在漫长的历史发展过程中，形成了独具特色的风俗习惯。中国和泰国的成语大多有着同样的意思，还可以了解两个国家的人是怎样生活的。因此，笔者致力于研究和动物有关的成语，特别是十二生肖动物成语。

## 二、研究意义

“成语”是汉语词汇中一部分经过长期使用、精炼而形成的固定短语或短句，有着固定的结构形式、说法、表达一定的意义。往往以四个字的形式出现。成语的使用能增进语言交流的深度和流畅度。不少成语比喻形象，寓意深远、故事性强。有些成语可以望文生义，也就是说可以通过字面上的理解了解词语的意思，比如：“前怕狼后怕虎”“羊落虎口”“胆小如鼠”等，然而，更多的成语是不能望文生义的，不然就会闹出不少的笑话。特别是外国人在对中国成语的使用过程中，很容易产生望文生义的笑话，比如：“落汤鸡”笔者有给学生交过这成语，学生以为是比喻有一个东西落到鸡汤里等。有些成语是在特定的情形下产生的，因此有特定的典故，也就是来自古书上的故事或者言语等。如果不明白它的产生的原因，甚至连有些中国人也会产生歧义。

汉语和泰语都有不一定数量的生肖动物成语，但是，汉语的成语大多数都是四个音节，有四个音节以上较少见。但是在这一点上，泰语和汉语就不太一样，泰语没有像汉语那样有大多数固定字数的成语。有些泰语成语有三、四、五字数及其以上。在对外汉语动物成语教学中，汉语学习者学习难度较大，使用时出现的错误也较多。因此，笔者在对汉、泰十二生肖成语进行对比研究的基础上，通过分析汉语十二生肖动物成语的来源和文化意义，使用对外汉语教学理论，提出相应的教学的策略和教学方案，以期可以给对将来的泰汉语成语教学的过程汇总提供一些帮助和启示。

## 三、国内外研究综述

关于和动物有关的汉、泰成语的对比及对外汉语教学研究，下面简略归纳如下。

### （一）国内研究概况

十二生肖动物是中国及东南亚地区的一些民族用以表达人的属相和年份，每个人所出生的年份都有一种动物作为生肖代表，一共十二种动物。而十二生肖动物成语是指汉语成语在表述十二生肖动物类各个特点及文化象征意义的词语。

在以动物成语为研究对象方面，房培<sup>2</sup>（2007）将所有的动物类的成语作为研究对象，认为通过认知语言学来分析动物成语，可以对人类思维的部分特征以及语言的学习、使用和理解都有帮助。马晓华<sup>3</sup>（2014）认为，不同的民族拥有不同的地理环境和文化背景，动物对人的作用和意义也不一样，因此对待同一类别的动物的感情色彩也会因为语境的原因而有所不同。其将汉语成语和西方国家动物成语的文化内涵进行了对比，旨在帮助理解汉语动物成语。

在以十二生肖为研究对象方面，于安坤<sup>4</sup>（1994）所主编的《十二生肖动物类成语》中，对汉语成语中的动物成语进行收集并编排，全书收集了和十二生肖有关的成语将近两千条，可以将其作为动物类成语的学习工具书。何海燕<sup>5</sup>（2013）分别从物质文化层、制度文化层和文化心理层对十二生肖的汉语惯用语的文化内涵进行了研究。刘雪芹<sup>6</sup>（2014）在其论文中，以《中国成语大辞典》为语料库，对十二生肖动物类四音节成语从语言学和文化学的角度对其进行了分析和研究。主要是对其所蕴含的文化象征意义及和中国传统文化之间的联系、来源、结构分类和文化因素及修辞特点进行分析。

综上所述，目前对动物类成语的研究成果很丰富，研究层面也不尽相同。中泰学者对动物类成语多倾向于进行对比研究，主要是集中于具体某一类或者固定几类的动物、成语熟语、文化内涵等的研究，而对十二生肖动物成语对比及其对外汉语教学方面的研究还比较少。

## （二）国外研究概况

对泰国的动物成语研究方面，Jindarat Boonpan<sup>7</sup>（2004）在文章《泰语动物成语的隐喻研究》（The Metaphorical Meaning of Animals in Thai Idiom）中，对泰国动物成语进行了比较研究。另外，还对泰语动物成语的语义、语法和语用等方面进行了细致的研究。

除了对泰国的动物成语进行研究之外，更多的是对动物成语进行汉泰对比分析和研究。如告达君·素帕<sup>8</sup>（2006）在《汉、泰动物成语比较研究》

<sup>2</sup>房培. 汉语动物成语问题探究[D]. 天津大学, 2007.

<sup>3</sup>马晓华. 对外汉语动物成语教学研究[D]. 内蒙古师范大学, 2014.

<sup>4</sup>于安坤主编. 十二生肖成语[M]. 石油大学出版社, 1994: 1-266.

<sup>5</sup>何海燕. 十二生肖惯用语文化内涵探析[J]. 保定学院学报, 2013(6): 79-84.

<sup>6</sup>刘雪芹. 汉语十二生肖动物类成语研究[D]. 南京师范大学, 2014.

<sup>7</sup>จินดารัตน์ บุญพันธ์. ความหมายเปรียบเทียบของสัตว์ในสำนวนไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญาโท, มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, 2004.

<sup>8</sup>告达君·素帕. 汉、泰动物成语比较研究[D]. 天津师范大学, 2006.

(A comparative study of Chinese and Thai idiomatic expressions as related to animals) 的文章中，以马、虎、鱼、龙的汉语成语为基础，对泰语成语词典中选出动物成语，对汉、泰动物成语进行总结和对比研究。Waralak Saeueng<sup>9</sup> (2007) 在《汉泰成语中鸟类成语的对比研究》(A comparative study of Chinese and Thai idiomatic expressions as related to birds) 中，对汉语鸟类成语和泰语鸟类成语的特征、表达方式的差异以及文化内涵进行了研究。Monturdee saema<sup>10</sup> (2007) 采用了对比研究的方法，对汉泰成语中生肖的熟语异同情况和各自的特点进行了研究，旨在考察两国文化在语言上异同的反映情况。Piriya Surakajoh<sup>11</sup> (2001) 以四种动物包括马、鱼、虎、龙的成语为基础，对汉、泰动物成语进行了对比研究，并且从中揭示汉语和泰语中，成语所包含的不同文化内涵。

#### 四、相关研究工作

##### (一) 研究内容

- 一、汉泰成语统计对比分析与隐喻意义。
- 二、将中国和泰国十二生肖动物成语进行对比。
- 三、研究十二生肖动物成语在对外汉语教学中的设想。

##### (二) 研究方法

- 一、文献研究法。
- 二、对比研究，汉泰十二生肖动物成语的对比。
- 三、案例研究，选取一部分成语，研究其教学策略。

---

<sup>9</sup>วาราลักษณ์ แซ่อึ้ง.การศึกษาเปรียบเทียบสำนวนจีนและสำนวนไทยที่มีคำเกี่ยวกับสัตว์ปีก.วิทยานิพนธ์ปริญญาโท, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2007.

<sup>10</sup>Monturdee saema.汉泰生肖熟语的文化内涵比较研究 [D]. 云南师范大学, 2007.

<sup>11</sup>พิริยา สุระจร.การศึกษาเปรียบเทียบสำนวนไทยและสำนวนจีนที่มีคำเกี่ยวกับสัตว์ [D].กรุงเทพฯ:จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย,2001.

# 第一章 汉泰十二生肖动物成语统计分析

## 第一节 汉泰十二生肖动物成语统计

### (一) 汉语十二生肖动物成语统计

本文的以《成语大词典、最新修订版 2016.7 重印》中的汉语十二生肖动物成语作为语料范围。然后，通过统计法统计《成语大词典》中的成语。通过统计所得出的汉语动物成语统计结果如下：

表 1.1.1 汉语动物成语涉及的动物范围

十二生肖动物汉语名称	成语数量	成语的比例
鼠	24	4.24 %
牛	42	7.42 %
虎	98	17.31 %
兔	14	2.47 %
龙	74	13.07 %
蛇	23	4.06 %
马	132	23.32 %
羊	19	3.36 %
猴	7	1.25 %
鸡	48	8.48 %
狗(犬)	76	13.43 %
猪(豕、彘)	9	1.59 %
总共	566	100.00 %

从上表中可以看出，在《成语大词典》中出现高频率最高的三种十二生肖动物汉语成语，分别是‘马（132）、虎（98）与狗（犬）（76）’，但是如果不算上‘犬’这个字的话，有关‘狗’字的动物汉语成语就只有十四个。这样的话有关“龙”字成语出现的频率就比“狗”字要高些。本文除了用“犬”字是指“狗”意思外，其中“猪”字也可用“豕和彘”来代替。因为有关“猪”字的汉语成语比较少在《成语大词典》中只找到了“人怕出名猪怕壮”这一句成语。为了统计出更多的有关十二生肖动物汉语成语，笔者在此将汉语中的“豕”和“彘”当做猪的意思进行统计。

## （二）泰语十二生肖动物成语统计

本文通过统计法，将《พจนานุกรมสุภาษิตไทย (泰成语词典)》作为汉语十二生肖动物成语的语料范围来进行研究。通过统计分析，得出泰语有关十二生肖动物成语的成果如下：

表 1.1.2 泰语动物成语涉及的动物范围

十二生肖动物泰语名称	成语数量	成语的比例
ชวด ( chuat )	3	3.00 %
ฉลู ( chalu: )	16	16.00 %
ขาล ( kha:n )	20	20.00 %
เถาะ ( tho )	1	1.00 %
มะโรง ( ma ro:η )	1	1.00 %
มะเส็ง ( ma se:η )	8	8.00 %
มะเมีย ( ma mia )	6	6.00 %
มะแม ( ma mε: )	3	3.00 %
วอก ( wɔ:k )	5	5.00 %
ระกา ( ra ka: )	10	10.00 %
จอ ( cɔ: )	17	17.00 %
กุน ( kun )	10	10.00 %
<b>总共</b>	<b>100</b>	<b>100.00 %</b>

从上表中可以看出，通过统计在《พจนานุกรมสุภาษิตไทย (泰成语词典)》中出现泰语动物十二生肖成语频率最高三种的动物分别是虎、狗跟牛。而且在上面我们还能看到有关“龙”字成语的只有一个，这是因为，龙这种动物在泰国并不像在中国这么神圣，所以跟泰国人的生活联系并不那么紧密，所以在泰语成语里面出现的比较少。另外“龙”在泰语中还有另外一种叫法，我们叫它“那伽蛇神”(พญานาค Naga)，因此“龙”字在泰语中出现的频率就会更低。

除此之外，通过汉泰成语词典中有关十二生肖动物的统计对比，我们发现在《成语大词典》中十二生肖动物成语出现的总数达五百六十八条，但在《พจนานุกรมสุภาษิตไทย (泰成语词典)》里有关十二生肖动物的成语总数却少得多，总共有一百零二条，这也说明汉语博大精深，语义丰富多彩。

## 第二节 汉泰十二生肖动物成语统计成果对比分析

根据上节汉泰十二生肖动物成语的统计对比分析，我们能看到在汉泰两种语言中有关十二生肖动物形象的成语在具体的使用与语境情况下有的有相似之处，某些高频率出现的十二生肖动物成语它们所隐含的意义差不多，具体统计结果如下：

表 1. 2. 1 汉泰动物成语统计成果对比

十二生肖动物	汉语	泰语
ชวด (chuat、鼠)	24	3
ฉลู (chalu:、牛)	42	16
ขาล (kha:n、虎)	100	20
เถาะ (tho、兔)	14	1
มะโรง (ma ro:ŋ、龙)	74	1
มะเส็ง (ma se:ŋ、蛇)	23	8
มะเมีย (ma mia、马)	132	6
มะแม (ma mɛ:、羊)	19	3

วอก (wɔ:k、猴)	7	5
ระกา (ra ka:、鸡)	48	10
จอ (cɔ:、狗、犬)	76	17
กุน (kun、猪、豕、彘)	9	10

从上表 1.2.1 我们发现，汉语中有关十二生肖动物成语要比泰语多得多，可能是因为中国历史比泰国历史更悠久，它有着世界上最古老的文明以及五千多年的文化，这也是世界上持续时间最长的文明。另外中国在上世界上还是一个幅员辽阔的国家，它地形复杂多变，各个地方的习俗文化也迥异，这也造就了汉语博大精深的内涵。与泰国相比，中国鬼神观念也由来已久，在汉语中十二生肖是十二地支的形象化代表，它是随着历史的发展然后逐渐融合成相生相克的民间信仰观念。

另外从表 1.2.1 中还可以看出在汉泰动物成语中，十二生肖动物都有出现，只不过出现频率高低不同而已。而且中国十二生肖动物出现的成语要比泰国丰富得多。下面我们来看下泰国十二生肖动物成语中出现频率比较低的四种动物分别是兔、龙、鼠与羊，其中有关它们的成语均不超过三个。出现的频率高，出现的个数都超过了十个，分别是牛、虎、狗。同时我们也能看到在汉语中出现频率很低的动物，出现的个数都超过了二十个，分别是兔、羊、猴与猪。出现频率却很高的四种动物，分别是虎、龙、马与狗。

经过分析笔者发现泰国有关兔和龙的成语只有一个，出现成语的数量特别少，这可能是因为在泰国文化中跟兔子有关的事物像泰国地形、天气以及故事等会比较少，因此联系也会很少。中国有很多关于兔子的故事，比如嫦娥与玉兔的故事，就是月亮上面有一只兔子，这在泰国也是很有名的民间传说。我们再看看有关“龙”的成语。在汉语中有七十四条，但在泰语中只有一条有关它的成语。这是因为龙在中国是一种很神圣的动物，它跟中国的渊源很深，中国人认为他们都是龙的传人，因此这种神圣的虚拟动物，在中国人的心目中都是他们的民族符号，从远古到现在，龙是中国国家的象征。因此中国文化当然离不开龙。由于历史文化差异，虽然泰国人跟龙没有这么亲近，但在中泰友好发展以及吸取中国文化的同时，龙也成为了泰国人民眼中的吉祥动物。泰语十二生肖动物成语统计中我们也有提到泰国人表示龙的时候也用“那迦蛇神”来代替。在中国人相信有龙一样，这是因为那迦蛇神跟中国的龙都是小说里面的动物，是最有气势的动物。

## 第二章 汉泰十二生肖动物成语对比研究

在第二章能看见了在汉泰十二生肖动物成语对比研究与隐喻意义，在这第三章作为汉泰十二生肖动物成语对比研究。笔者需要在《成语大词典、最新修订版 2016.7 重印》与《พจนานุกรมสุภาษิตไทย (泰成语词典)》中通过

一) 汉语成语的喻体与十二生肖动物有关，泰语成语的喻体与十二生肖动物无关，而喻义相同或相近。

二) 泰语成语的喻体与十二生肖动物有关，汉语成语的喻体与十二生肖动物无关，而喻义相同或相近。

三) 喻体相同或相近，喻义相同或相近。不过，成语里面的词汇有地方不一样，因为关于国家文化环境。比如：放虎归山。泰语成语是ปล่อย (放) เสือ (虎) เข้า (进) ป่า (林) 等。

### 第一节 鼠与 chuột (chuat)

在“鼠”字《成语大词典、最新修订版 2016.7 重印》中的汉语十二生肖动物成语发现汉语成语的喻体有关，泰语成语的喻体无关，而喻义相同或相近。如下：

表 2.1.1 汉泰‘鼠’成语喻体不同喻义相同

第	汉语成语	泰语成语
1.	投鼠忌器	หยิกเล็บเจ็บเนื้อ (拧指甲肉痛)

1. หยิกเล็บเจ็บเนื้อ (拧指甲肉痛) 意思是要做什么怕旁边亲近的人也被陷入困境。像指甲跟肉在一起，按指甲碰肉，肉也会痛。

例如：丁春秋冷笑道：“只有你自己才找得到。哼，小东西，你倒厉害，你想要我投鼠忌器，不敢杀你！你说杀了你之后，便找不到王鼎了？”

ติงซุนชิวหัวเราะเยาะ: “มีแค่เจ้าเท่านั้นที่จะหาเจอ เหยาะ, บอกว่าหลังจากฆ่าเจ้าแล้ว ข้าจะหาหวังตั้งไม่เจอจริงๆ? คนไม่มีค่าเช่นเจ้า เจ้าคิดว่าจะทำให้ข้าหยิกเล็บเจ็บเนื้อ ไม่กล้าฆ่าเจ้าอย่างนั้นสิ!”

(ที่มา: “\当代\文学\香港作家\金庸天龙八部.txt” .(ออนไลน์).เข้าถึงได้จาก (http://ccl.pku.edu.cn/).ค้นหาเมื่อ30/06/2561.

在“鼠”字《พจนานุกรมสุภาษิตไทย (泰成语词典)》中的泰语十二生肖动物成语发现泰语成语的喻体有关，汉语成语的喻体无关，而喻义相同或相近。如下：

表 2.1.2 泰汉‘鼠’成语喻体不同喻义相同

第	泰语成语	汉语成语
1.	แมวไม่อยู่ หนูร่าเริง (猫不在，老鼠开心)	山中无老虎，猴子称大王

1. แมวไม่อยู่ หนูร่าเริง (猫不在，老鼠开心) 跟山中无老虎，猴子称大王喻体不相同但喻义相近。泰语用猫和老鼠是因为猫喜欢抓老鼠，老鼠也怕猫。因此如猫不在了老鼠就开心极了。大人跟小人关系。

**例如：**老师不在，教室很乱。山中无老虎，猴子称大王，更何况，是一群皮猴子。คุณครูไม่อยู่ ห้องเรียนก็วุ่นวายอย่างมาก เหมือนแมวไม่อยู่ หนูร่าเริง เป็นลิงกลุ่มหนึ่งเลย (เนื่องจากสุภาษิตจีนใช้ว่าลิง ประโยคจึงนำลิงมาเปรียบเทียบถึงเด็กนักเรียนชนเหมือนฝูงลิง) (ที่มา: “老师不在教室时，学生都在做什么？！还是老师的套路深”。(ออนไลน์). เข้าถึงได้จาก ([http://www.sohu.com/a/229870138\\_372546](http://www.sohu.com/a/229870138_372546)) 中国教师报). ค้นหามีเมื่อ 30/06/2561.

在汉语《成语大词典、最新修订版 2016.7 重印》的老鼠成语，笔者发现大多数的老鼠成语用于贬义。包括本性胆小，无益，扰乱或者各种各样的坏人。老鼠另一个叫“耗子”意思是消耗、消磨。因为老鼠是一种啮齿动物，几乎什么都吃，什么地方都能住。有很多疾病的贮存宿主。

从上面有一个传统文化关于老鼠带来了不吉利。在旧时上海一带有避老鼠落空的习俗。老鼠外出觅食，失足落地，称为“老鼠落空”，据说见者多为不吉利，非病即死，必须禳解。其方法是沿街乞讨白米，谓百家米，回家用以煮饭，食后便可化解。但是根据中国十二生肖的信仰这就是说人在“鼠年”出生就是认真的人，并热衷于行业，良好的生活，有明智。所以在中国老鼠的象征意义是灵性，包括它的机灵和性能通灵两个方面。生命力强，聪明神秘。

上面泰语的老鼠成语也用于贬义。老鼠对泰国来说是一种让人讨厌的动物。从上面那些汉泰成语也会知道了两个国家都比喻老鼠贬义的意思。除了上面那些成语，在泰国词语也有一些表示贬义的意思，比如：“หนูติดจั่น”（老鼠在笼）意思是没有机智，找不到出路，像老鼠进去抓老鼠的笼子就不能找出口。“เอาเนื้อหนูไปปะเนื้อช้าง”（把鼠肉去贴大象肉）意思是从穷人拿他们的东西给丰富的人或者自己也富贵了还勉强穷苦人。常跟人喜欢勒索用。另外一条是以前很久的词语很少用“จรรยาหน้าหนู”（州咖鼠面）。จรรยา“州咖”是一个人物在泰国故事的伊璠。州咖的身材较难看，皮肤黑暗，不太跟别人亲近，经常一个人单独，所以就跟人喜欢单独一个人或者不想跟其他人认识用。“ใจแคบ”（心狭小）、“ใจดำ”（心黑）比喻气量狭小，自私自利。“ใจดำเหมือนอีกา”（心黑像乌鸦）这是泰国词语用比喻人的心里像乌鸦的颜色一样黑，一点东西也不给谁。这条泰语词语跟汉语成语的“鼠肚鸡肠”意思相近。“หนูกัดเสื้อ จึงรู้คุณแมว”（老鼠咬衣服才答谢猫），猫是人的宠物。一看见老鼠就赶快跑去抓。哪家有猫，就有老鼠少。但人们并不在乎这一点，这件事是平常生活中。当没有猫抓老鼠时，老鼠来咬衣服，损坏东西，才开始思考。无用之物可以变为有用。运用得宜，无用之物可以变为有用。“หนูตกถังข้าวสาร”（老鼠掉米桶里），就是穷苦男人跟丰富的女人结婚，自己及的生活就一辈子丰满。现在有一些人用这词语指男和女都可以用。这词语用于贬义。说到结婚的事，中国人历史上曾有过老鼠嫁女节。一般在正月二十五晚上，当晚家家户户都不点灯，全家人坐在堂屋炕头，一声不响，摸黑吃着用面做的“老鼠爪爪”等食品，不出声音是为了给老鼠嫁女提供方便，以免得罪老鼠，给来年带来隐患。

## 第二节 牛与 ฉลุ (chalu:)

在“牛”字的汉语十二生肖动物成语发现汉语成语的喻体有关，泰语成语的喻体无关，而喻义相同或相近。如下：

表 2.2.1 汉泰‘牛’成语喻体不同喻义相同

第	汉语成语	泰语成语
1.	风马牛不相及	ไปไหนมาสามวาสองศอก (去哪里六米一米)
	牛头不对马嘴	
2.	割鸡焉用牛刀	ขี่ช้างจับตั๊กแตน (骑大象抓蝗虫)
	牛刀割鸡	
	牛刀小试	
	小试牛刀	
	牛鼎烹鸡	
3.	对牛弹琴	สีซอให้ควายฟัง (拉胡琴给水牛听)

1. ไปไหนมาสามวาสองศอก (去哪里六米一米)。วา (wa:) 跟 ศอก (sɔ:k) 是泰国的长度单位。一วา (wa:) 是中国两米，一ศอก (sɔ:k) 是 0.5 米。就是回答一切无关问题。笔者觉得跟汉语成语的“风马牛不相及、牛头不对马嘴”喻义有点儿相近。做事太不合逻辑。表示两事物毫无关联，问这件回答那件，不相关。

**例如：**他说了一通谎话，简直就是**牛头不对马嘴**。

เขาพูดโกหก พูดง่าย ๆ ก็คือพูดแบบไปไหนมาสามวาสองศอก

(ที่มา: “牛头不对马嘴造句”. (ออนไลน์). เข้าถึงได้จาก (<http://zaojv.com/6152475.html>).

ค้นหาเมื่อ 30/06/2561.

2. 那些五条的汉语成语都比喻大材小用，办小事情，何必花费大力气。泰语的“ขี่ช้างจับตั๊กแตน”（骑大象抓蝗虫）比喻用投资多，但是结果少。如一般抓蝗虫也能走路容易抓，如果骑大象为了抓蝗虫看起来很伟大，但是结果不值得。就像大财小用。

**例如：**做这点事情，对他来说真是牛刀小试。

ทำเรื่องเล็กน้อยแค่นี้ สำหรับเขาแล้วเหมือนขี่ช้างจับตั๊กแตน

(ที่มา: “牛刀小试造句” . (ออนไลน์).เข้าถึงได้จาก (<http://zaojv.com/3259565.html>).ค้นหาเมื่อ30/06/2561.

3. สีซอให้ควายฟัง (拉胡琴给水牛听) 中国用牛，泰国用水牛表示蠢人。中国乐器用琴，泰国用胡琴。这点会看见双方国家的文化。泰国跟水牛长久跟水牛亲密有关。像中国那样琴也不是泰国的乐器。

**例如：**跟他说了半天，他就是不懂，真是对牛弹琴。

พูดกับเขามากี่ครั้งวันละ เขายังไม่เข้าใจเลย สีซอให้ควายฟังจริงๆ

(ที่มา: “对牛弹琴造句” . (ออนไลน์).เข้าถึงได้จาก (<http://zaojv.com/1201430.html>).ค้นหาเมื่อ30/06/2561.

在“牛”字中的泰语十二生肖动物成语发现泰语成语的喻体有关，汉语成语的喻体无关，而喻义相同或相近。如下：

表 2. 2. 2 秦汉‘牛’成语喻体不同喻义相同

第	泰语成语	汉语成语
1.	ความวัวไม่ทันหาย ความควายเข้าแทรก (牛的事还没好，水牛的事挤进)	一波未平，一波又起
		拒虎进狼
		拒狼进虎
2.	ตีวัวกระทบคราด (打牛碰耙子)	指桑骂槐
3.	วัวลืมตีน (牛忘足)	乐不思蜀
		忘本

4.	วัวไม่มีหลัก ฟักไม่มีร้าน (牛没有木头, 瓜没有栅栏)	无业游民
5.	วัวของใคร เข้าคอกคนนั้น (谁的牛就进栏那个人)	自作自受
6.	วัวสันหลังขาด เห็นกาบินผ่านก็ตกใจ (背面有伤口的牛, 一看见乌鸦就吓一跳)	做贼心虚
	วัวสันหลังหะ (背面有伤口的牛)	
7.	วัวหายล้อมคอก (亡牛补牢)	亡羊补牢
8.	วัวเห็นแก่หญ้า ชี้อ้าเห็นแก่กิน (牛自私吃草, 人自私吃饭)	有己无人

1. ความวัวไม่ทันหาย ความควายเข้าแทรก (牛的事还没好, 水牛的事挤进)。一件事、问题或危险还没解决, 别的事、问题或危险又发生了。跟汉语成语喻义相同。

**例如:** 欧洲食品安全问题这些年真是一波未平, 一波又起, 不论是英国疯牛病、比利时毒鸡案, 还是这次爆发的英国猪瘟, 都在世界范围内造成了很大影响。

หลายปีมานี้ปัญหาด้านความปลอดภัยในผลิตภัณฑ์อาหารของทวีปยุโรปยังไม่สงบดี ก็เกิดเรื่องขึ้นอีก ความวัวไม่ทันหาย ความควายเข้าแทรก ไม่ว่าจะ เป็นโรควัวบ้าที่อังกฤษ พืชในไก่ที่เบลเยียม หรือการระบาดของโรคคอหิวตืดในหมูในอังกฤษ ล้วนทำให้ทั้งโลกได้รับผลกระทบไปด้วย

(ที่มา: “\当代\报刊\人民日报\2000年人民日报\2000年人民日报.txt” . (ออนไลน์).เข้าถึงได้จาก (<http://zaojv.com/3259565.html>).ค้นหาเมื่อ30/06/2561.

2. ตีวัวกระทบคราด (打牛碰耙子) 泰国把耙子用牛像拉犁铧一样拉着为扫地或田地。牛走耙子才能扫地，牛不走耙子就停止，人就打牛为了耙子能扫地。比喻生气一个人但不能做任何事情，就在另外一个人做或者骂。  
**例如：**你有什么意见请明说，不必指桑骂槐，弄得大家糊裡糊涂。เธอมีความคิดเห็นอะไรก็พูดให้ชัดเจนอย่าตีวัวกระทบคราดทำทุกคนสับสน  
(ที่มา: “指桑骂槐造句”. (ออนไลน์).เข้าถึงได้จาก (<http://zaojv.com/1946947.html>). ค้นห  
เมื่อ30/06/2561.

3. วัวลืมตีน (牛忘足) 比喻根本自己也是穷苦人，当自己的生活舒服了就忘记了事物原始的本来特征。包括忘记自己的家庭或恩惠的人。不在意他们的生活是怎么样，只要自己舒服不管别人。跟“忘本”意识也相近。  
**例如：**你到了外国，可不能乐不思蜀，忘记养育你的故乡故土啊！เธอไปถึงต่างประเทศแล้วอย่าทำตัวเป็นวัวลืมตีนลืมบ้านเกิดเมืองนอนที่เติบโตมาละ  
(ที่มา: “乐不思蜀造句”. (ออนไลน์).เข้าถึงได้จาก (<http://zaojv.com/8132482.html>). ค้นห  
เมื่อ30/06/2561.

4. วัวไม่มีหลัก ฟักไม่มีร้าน (牛没有木头，瓜没有栅栏)。牛没有绑好到一根坚定的木头，它就乱跑。像瓜没有栅栏为爬行，它也在地上乱爬行。如人没有固定职业、住所而到处流浪的人。  
**例如：**过了一年无业游民的日子，他找到了一家英国电视出品公司的工作，他也在等待，等待一个美国签证，离开伊拉克。ผ่านไปหนึ่งปีกับการเป็นวัวไม่มีหลัก ฟักไม่มีร้าน เขาได้งานที่บริษัทโทรทัศน์บริษัทหนึ่งของอังกฤษ เขาเองก็รออยู่ รอวีซ่าของอเมริกาเพื่อออกจากอิรัก  
(ที่มา: “无业游民造句”. (ออนไลน์).เข้าถึงได้จาก (<http://zaojv.com/1206436.html>). ค้นห  
เมื่อ30/06/2561.

5. วัวของใคร เข้าคอกคนนั้น (谁的牛就进栏那个人) 自己做了蠢事或坏事后带来的不良后果，自己承担后果意思一样的成语。  
**例如：**小明上课不认真，结果考试不及格，真是自作自受。เวลาเข้าเรียนเสียวมึงไม่ตั้งใจเรียน ผลสอบออกมาไม่ผ่าน วัวของใคร เข้าคอกคนนั้นจริงๆ  
(ที่มา: “自作自受造句”. (ออนไลน์).เข้าถึงได้จาก (<http://zaojv.com/3039961.html>). ค้นห  
เมื่อ30/06/2561.

6. วัวสันหลังขาด เห็นกาบินผ่านก็ตกใจ (背面有伤口的牛, 一看见乌鸦就吓一跳)、วัวสันหลังหะ (背面有伤口的牛) 这两条成语喻义一样。形容感到害怕得罪人。像背面有伤口的牛很怕乌鸦啄它的伤口。比喻做了坏事的人, 总怕被人发觉而心里不安。

**例如:** 原来他不敢抬头见人, 是因为做了坏事, 做贼心虚呀! พวกวัวสันหลังขาด เห็นกาบินผ่านก็ตกใจ ที่เขาไม่กล้าเงยหน้ามองคน เป็นเพราะได้ทำความผิดเอาไว้

(ที่มา: “做贼心虚造句”. (ออนไลน์).เข้าถึงได้จาก (<http://zaojv.com/7858258.html>).ค้นหาเมื่อ30/06/2561.

7. วัวหายล้อมคอก (亡牛补牢)。这泰语成语跟汉语“亡羊补牢”意思一样。只是用动物不一样。因为泰国人跟羊没有什么特别关系。也是天气热一个国家的国家, 所以不合适养羊有多和厚的毛。

**例如:** 学习中出现问题我们要及时补救, 亡羊补牢, 为时不晚。เมื่อพบเจอปัญหาในการเรียน พวกเราควรจะเร่งรีบแก้ไขคะแนน วัวหายล้อมคอกตอนนี้ก็ยังไม่สายเกินแก้

(ที่มา: “亡羊补牢造句”. (ออนไลน์).เข้าถึงได้จาก (<http://zaojv.com/4419787.html>).ค้นหาเมื่อ30/06/2561.

8. วัวเห็นแก่หญ้า ชี้อเห็นแก่กิน” (牛自私吃草, 人自私吃饭) 形容贪婪的人。自私贪婪的人, 只会利用自己的意思。解释为自私自利, 只顾自己, 不顾别人。

**例如:** 虽是小事, 显见有己无人, 贪心不死。ถึงแม้จะเป็นเรื่องเล็ก แต่วัวเห็นแก่หญ้า ชี้อเห็นแก่กินก็เห็นได้ชัดเจน ความโลภไม่มีสิ้นสุด

(ที่มา: “有己无人造句”. (ออนไลน์).เข้าถึงได้จาก (<http://zaojv.com/>).ค้นหาเมื่อ30/06/2561.

在“牛”字的汉泰语十二生肖动物成语发现喻体喻义相同或相近，如下：

表 2.2.3 汉泰‘牛’成语喻体喻义相同

第	汉语成语	泰语成语
1.	老牛吃嫩草	วัวแก่กินหญ้าอ่อน (老牛吃嫩草)

1. 泰语 วัวแก่กินหญ้าอ่อน 跟汉语老牛吃嫩草的成语喻体喻义全都对应。这成语强调男人。不过，女人年纪大喜欢年纪小的男人我们泰国也会说这成语。  
**例如：**他与太太结婚时，很多讲他是老牛吃嫩草。

ตอนที่เขาและภรรยาแต่งงานกัน มีหลายคนบอกว่าเขาเป็นวัวแก่กินหญ้าอ่อน  
(ที่มา: “老牛吃嫩草造句” (ออนไลน์).เข้าถึงได้จาก (<http://zaojv.com/1930101.html>).  
ค้นหาเมื่อ30/06/2561.

中泰两个国家跟牛长久时间亲近的时间，牛被用耕种，交通。牛在中国文化中是勤劳的象征。古代就有利用牛拉动耕犁以整地的应用，后来人们知道牛的力气巨大，开始有各种不同的应用，从农耕、交通甚至军事都广泛运用。在中国关于牛的传统风俗也有一些。比如：“鞭春牛”是开始以立春作为孟春的开始。鞭春牛是立春节的活动，是春耕伊始的标志，最初的鞭春牛可能用的是真牛，后改为土牛。自官方到民间都十分重视这个标志着“春气始而建立”的节气，同时也将它作为开年时重要的传统节日来庆祝。在泰国也有一个叫“春耕节” 泰国春耕节，是泰国的盛大节日，一个祈祷风调雨顺、农业丰收的节日。在每年五月举行。泰国曼谷举行了隆重的春耕节皇家典礼，祈祷今年风调雨顺、五谷丰登。“春耕节”是泰国自古代代相传的一个传统节庆，一般在每年雨季开始的五月由王室选定吉日。

泰国的水牛现在也是国家的宝贵动物，水牛越来越少了。是因为现在泰国人没有用水牛耕种了，有一些人也吃水牛肉。说以水牛就会快没有了。像笔者的父亲家乡，泰国南方人举行的葬礼，大部分牛都被杀为吃，威望的价值观念，给予荣誉死人，有一些泰国南方人也算这是死人最后的行善积德。笔者还发现有一些泰国人不吃牛肉，有几个原因。一) 拜观世音。有很多笔者的朋友

不管是本地泰国人或者华裔的人给这原因，是因为观世音的父亲不愿意给自己的孩子出家，阻碍一切可能的方式，罪被造成死亡就成为一头牛。可是不知道是哪头牛，所以观世音和拜观世音的人就不吃牛肉，因为被杀死的牛可能是观世音的父亲。二）有一些泰国人拜婆罗门教的神，它被认为是婆罗门教的追随者。三）牛为任劳任怨的畜生，为人们耕地劳作。所以就不吃牛肉。四）人不管小还是大的动物都吃，所以有一些人觉行善积德当从发慈悲心起不吃大动物为了行善积德。不管是什么原因，牛或者水牛也对中泰这两个国家都有恩情。

在泰语里，我们有一种牛也能代替一般牛的意思说，那就是“โค”，这词真正的是乳牛的意思。但是，比较农村的人或者很难发音“วัว”这词就说“โค”因为比较容易发音。还有“โค”是牛的梵语词跟“cow”的英语有关。泰语里有一句话用水牛骂人，就是“โง่เหมือนควาย”（笨如水牛）。就用骂人什么都不会做，想什么也不能自己想。像水牛一样，不能自己想，只是跟人走，人拉到哪里就到哪里。汉语成语里也有把“牛”骂人笨的意思。从上面“对牛弹琴”能看到。这成语泰国人也吸收中国人来用。“เสือ สิงห์ กระต๊อง แรด”（老虎、狮子、野牛、犀牛）的泰国词语用这四种动物比喻各种各样的坏人。跟中国的“牛鬼蛇神”意思一样。是因为这是种动物对人们来说是最凶狠的动物。因此，泰国人骂别人是不好人就用这词语来说。

### 第三节 虎与 ขาล (kha:n)

在“虎”字中的汉语十二生肖动物成语发现汉语成语的喻体有关，泰语成语的喻体无关，而喻义相同或相近。如下：

表 2.3.1 汉泰‘虎’成语喻体不同喻义相同

第	汉语成语	泰语成语
1.	虎口逃生	รอดปากเหยี่ยวปากกา (脱险鹰嘴和乌鸦嘴)
	虎口余生	
2.	拒虎进狼	ความวัวไม่ทันหาย ความควายเข้าแทรก (牛的事还没好，水牛的事挤进)
	拒狼进虎	

3.	马马虎虎	สุกเอาเผากิน (熟吃烧吃)
4.	虎口拔牙	จับงูข้างหาง (抓旁边的蛇尾)
5.	虎头蛇尾	ม้าตีนตัน (第一马)

1. รอดปากเหยี่ยวปากกา (脱险鹰嘴和乌鸦嘴) 汉语成语用老虎来比喻逃脱极危险的境地。汉语的老虎形容危险的境地。但是泰国用鹰的嘴和乌鸦的嘴来比喻。

**例如:** 三人相对, 刚从虎口逃生, 自然得开怀大笑。

สามคนนี้เพิ่งจะรอดปากเหยี่ยวปากกาไปด้วยกัน ก็ยิ้มอย่างมีความสุขที่รอดพ้น

(ที่มา: “虎口逃生造句”. (ออนไลน์).เข้าถึงได้จาก (<http://zaojv.com/7092350.html>).ค้นหาเมื่อ01/07/2561.

2. 看“牛”成语。

3. สุกเอาเผากิน (熟吃烧吃) 推断从做饭时, 有一条鱼, 但是懒得把鱼做好吃菜, 很麻烦自己, 所以就把鱼还没切好去烧一点儿够熟就吃。因此就比喻马马虎虎的意思。

**例如:** 做作业时, 要仔细认真, 不能随随便便, 马马虎虎。

เวลาทำการบ้าน ต้องจริงจังตั้งใจ ไม่ควรเรื่อยเปื่อย สุกเอาเผากิน

(ที่มา: “马马虎虎造句”. (ออนไลน์).เข้าถึงได้จาก (<http://zaojv.com/2877930.html>).ค้นหาเมื่อ01/07/2561.

4. จับงูข้างหาง (抓旁边的蛇尾) 比喻冒着极大危险去做某一事情, 像要抓蛇别在旁边抓, 必须要在头抓比较安全。

**例如:** 这项任务犹如虎口拔牙, 你千万要小心。

ภารกิจงานนี้ เหมือนกับจับงูข้างหาง คุณต้องระวังให้มากๆ

(ที่มา: “虎口拔牙造句”. (ออนไลน์).เข้าถึงได้จาก (<http://zaojv.com/1034304.html>).ค้นหาเมื่อ01/07/2561.

5. ม้าตีนตัน (第一马) 比喻开始时声势很大, 到后来劲头很小。

例如: 虎头蛇尾的表现, 是因为体力不足, 比赛的最后阶段, 队中一些球员他们开始有些疲劳, 没有控制好皮球, 这让曼城获得了机会。

การที่เป็นม้าตีนตันก็เพราะว่าอ่อนแรง ในช่วงสุดท้ายของการแข่งขัน นักเตะบางคนในทีม พวกเขาเริ่มเหนื่อยล้าควบคุมบอลได้ไม่ดี ทำให้แมนเชสเตอร์ซิตีได้โอกาสนี้ไป

(ที่มา: ตงจิง,ผู้เขียน.(2556).พุดคุยจีนกลางตามเส้นทางสำนวนจีน.หน้า140.).ค้นหาเมื่อ01/07/2561.

在“虎”字中的泰语十二生肖动物成语发现泰语成语的喻体有关, 汉语成语的喻体无关, 而喻义相同或相近。如下:

表 2. 3. 2 泰汉‘虎’成语喻体不同喻义相同

第	泰语成语	汉语成语
1.	น้ำพึ่งเรือ เสือพึ่งป่า (水依靠船, 虎依靠林)	唇亡齿寒
2.	เสือจำศีล , เสือเฒ่าจำศีล (老虎冬眠)	假仁假以
	เสือเฒ่าเจ้าเล่ห์ (狡猾的老虎)	
3.	หน้าเนื้อใจเสือ (面肉心虎)	人面兽心

1. น้ำพึ่งเรือ เสือพึ่งป่า (水依靠船, 虎依靠林) 比喻双方互相依靠。

例如: 我们两厂关系密切, 唇亡齿寒, 我们哪能不帮你们渡过难关?

โรงงานของพวกเราทั้งสองมีความสัมพันธ์ที่ดีแบบน้ำพึ่งเรือ เสือพึ่งป่า มีหรือที่พวกเราจะไม่ช่วยพวกคุณให้ผ่านความยากลำบากนี้ไปได้

(ที่มา: “唇亡齿寒造句” . (ออนไลน์).เข้าถึงได้จาก (<http://zaojv.com/6579455.html>).ค้นหาเมื่อ01/07/2561.

2. เสือจำศีล、เสือเฒ่าจำศีล (老虎冬眠), เสือเฒ่าเจ้าเล่ห์ (狡猾的老虎) 比喻不好认假装是个好人为了骗别人相信自己, 假仁假义, 跟男人多用女人比较少。

例如: 她是个自私自利、假仁假义的女人, 我瞧不起她。

หล่อนเป็นคนเห็นแก่ตัว เป็นเสือจำศีล ฉันทูไม่ออกเลย

(ที่มา: “用假仁假义怎么造句, 16 条用“假仁假义”造句”. (ออนไลน์).เข้าถึงได้จาก (<https://zhidao.baidu.com/question/1951651504855236308.html>).ค้นหาเมื่อ01/07/2561.

3. หน้าเนื้อใจเสือ (面肉心虎) 面貌虽然是人, 但心肠却像野兽一样凶狠。形容为人凶残卑鄙。

例如: 有些人表面衣冠楚楚, 实则人面兽心。

บางคนแต่งตัวดูดีหรูหรา แต่ในความเป็นจริงแล้วก็หน้าเนื้อใจเสือ

(ที่มา: “人面兽心造句”. (ออนไลน์).เข้าถึงได้จาก (<http://zaojv.com/1941721.html>).ค้นหาเมื่อ01/07/2561.

在“虎”字的汉泰语十二生肖动物成语发现喻体喻义相同或相近。如下:

表 2. 3. 3 汉泰‘虎’成语喻体喻义相同

第	汉语成语	泰语成语
1.	调虎离山	ล่อเสือออกจากถ้ำ (勾引虎从穴出来)
2.	藏龙卧虎	เสือซ่อนเล็บ (虎隐藏指甲)
	卧虎藏龙	
3.	养虎遗患	เลี้ยงลูกเสือ ลูกจระเข้ (羊小老虎小鳄鱼)
4.	前门拒虎, 后门进狼	หนีเสือปะจระเข้ (逃跑虎见鳄鱼)

5.	放虎归山	ปล่อยเสือเข้าป่า ปล่อยปลาลงน้ำ (放虎进林, 放鱼进水)
	纵虎归山	
	开柙出虎	
6.	如虎添翼	เหมือนเสือติดปีก
	如虎生翼	(如虎贴翼)
7.	纸老虎	เสือกระดาษ (老虎纸)

1. ล่อเสือออกจากถ้ำ (调虎离穴) 比喻用计诱使对方离开他的据点，以便趁机行事，达成目的。这是泰国从中国吸收用。

**例如：**战士们用调虎离山的办法，把敌哨兵引开，隐蔽着冲进了敌人的指挥部。  
 เหล่านักรบใช้วิธีล่อเสือออกจากถ้ำ ล่อทหารเวรยามออกมา และเข้าไปซ่อนตัวในกองบัญชาการของศัตรู  
 (ที่มา: “调虎离山造句”. (ออนไลน์).เข้าถึงได้จาก (<http://zaojv.com/8193870.html>).ค้นหาเมื่อ01/07/2561.

2. เสือซ่อนเล็บ (虎隐藏指甲) 比喻为了骗别人自己没有才能，后来别人才知道这是个很能干的人，像老虎隐藏指甲不想让其它动物认为自己很凶恶。

**例如：**他可算是藏龙卧虎：赚大钱，可谁也不知道。  
 เขานับได้ว่าเป็นเสือซ่อนเล็บที่หาเงินเก่ง แต่ไม่มีใครรู้  
 (ที่มา: “藏龙卧虎造句”. (ออนไลน์).เข้าถึงได้จาก  
 (<https://www.yuwenmi.com/zaoju/36353.html>).ค้นหาเมื่อ01/07/2561.

3. เลี้ยงลูกเสือ ลูกจระเข้ (羊小老虎小鳄鱼) 这条成语跟第三题 หนีเสือปะจระเข้ (逃跑虎见鳄鱼) 用同样的动物比喻，因为老虎跟鳄鱼这两种动物都一样凶狠危险。

**例如：**纵容他去欺侮小孩无异于养虎遗患。  
 การให้ท้ายปล่อยให้เขาไปรังแกเด็กๆ ก็เท่ากับว่าเราเลี้ยงลูกเสือ ลูกจระเข้  
 (ที่มา: “养虎遗患造句”. (ออนไลน์).เข้าถึงได้จาก (<http://zaojv.com/3993629.html>).ค้นหาเมื่อ01/07/2561.

4. หนีเสือปะจระเข้ (逃跑虎见鳄鱼) 这比喻从一个危险的地方逃出来 又到了另一个危险的地方。以前的人比喻逃跑老虎也是危险了还碰见鳄鱼，这两种动物都一样凶狠危险，逃跑到哪里都是危险。

**例如：**到时候,若是某些人包藏祸心,那岂不是前门拒虎,后门进狼?

ในเวลานั้น ถ้าหากบางคนมีเจตนาที่แฝงไว้ด้วยเจตนาร้าย ไม่ต้องหนีเสือปะจระเข้ขึ้นหรือ?

(ที่มา: “前门拒虎, 后门进狼造句”. (ออนไลน์).เข้าถึงได้จาก (<http://zaojv.com/>).ค้นหาเมื่อ01/07/2561.

5. ปล่อยเสือเข้าป่า ปล่อยปลาลงน้ำ (放虎进林, 放鱼进水) 因为林里是野物住的地方, 水里是鱼住的地方, 如果我们放被捕捉老虎或者鱼回去它住的地方, 被捕捉过一次后很难再被捕捉到。

**例如：**如果放掉这个大土匪,就等于是放虎归山,后果不堪设想。

ถ้าปล่อยโจรคนนี้ไป ก็เท่ากับว่าปล่อยเสือเข้าป่า ปล่อยปลาลงน้ำ จะก่อให้เกิดอันตรายได้

(ที่มา: “放虎归山造句”. (ออนไลน์).เข้าถึงได้จาก (<http://zaojv.com/4594244.html>).ค้นหาเมื่อ01/07/2561.

6. เหมือนเสือติดปีก (如虎贴翼) 好像老虎长上了翅膀。比喻强有力的人得到帮助变得更加强有力。既可用于褒义也可用于贬义。

**例如：**今天公司能请到王工程师来加入阵容,真可谓如虎添翼。

ในวันนี้บริษัทสามารถเชิญวิศวกรหวังมาเข้าร่วมโครงการได้ เหมือนเสือติดปีกจริงๆ

(ที่มา: “如虎添翼造句”. (ออนไลน์).เข้าถึงได้จาก (<http://zaojv.com/5423457.html>).ค้นหาเมื่อ01/07/2561.

7. เสือกระดาษ (纸老虎) 在《成语大词典》中没有查见着成语,但是在网络上有解释是词汇不是成语。这词汇泰国人也吸收中国人来用。顾名思义,纸做的老虎。引申为看起来很吓人,但是却虚有其表。这是泰国从中国吸收用。

**例如：**他们都是纸老虎,虚有其表,不用害怕!

พวกเขาทั้งหมดเป็นพวกเสือกระดาษ ดีแต่เปลือกนอกเท่านั้น ไม่ต้องกลัว

(ที่มา: “纸老虎造句”. (ออนไลน์).เข้าถึงได้จาก (<http://zaojv.com/3417380.html>).ค้นหาเมื่อ01/07/2561.

老虎是大型猫科动物。百兽之王这一词常常用于形容老虎。而老虎是“森林之王”以及“万兽之王”。中国古代对虎的形象十分崇拜，特别是在军事上。旧时指将军的营帐叫“虎帐”和指英勇善战的将士，也指在某些方面表现较为突出的人叫“虎将” 或者在《三国演义》中的关羽(字云长)，张飞（字翼德），赵云（字子龙），马超（字孟起），黄忠（字汉升）。三国时期蜀国刘备帐下五虎上将。这都用老虎来代表英勇敬畏。

除了关于军事，在虎文化中国人往往自称龙的传人，却忽略了我们也是虎的传人。虎龙并崇的文化亘古绵延，直到秦汉建立统一帝国龙被正式定为王权的象征，从此“龙上天，虎落地”。也因此，虎在民艺中化身千万，成为无数人心中的吉祥与保护神。在汉代，门神画上除了绘有神荼郁垒还会画虎。这种观念同时也左右着绚丽多彩的民间艺术，如民俗剪纸，年画等艺术形式。中国人对虎的崇拜是长久的，深远的，虎文化崇拜源于从人们对生活中的寄托产生，中国也是虎的发源地虎是中华文化精神中最有影响力的一部分。在泰国关于老虎的文化笔者没有看见，指看见泰国农村用“猫”求雨。因为猫和老虎都是一个家族的成员，属于生物学上的猫科动物。因此笔者就把在泰国用猫做成传统风俗来解释一下。泰国人农村相信猫的叫可以召唤雨水。因为每逢干旱泰国就有将猫装进笼子里在村子四周巡游的传统求雨仪式。泰国农村用这只“猫”做祭品求雨。

泰国人从前喜欢打猎老虎，把它的皮卖给外国人。现在，泰国的老虎数量不到 10 年的时间急剧下降。在泰国文化中，老虎是 44 个辅音之一，它是第 40 个辅音。泰国虎的隐含意义第一个意思是有勇气或凶猛的人，此外，在泰语常说词里的“ดุเหมือนเสือ”（凶如虎）用指人性格像老虎一样凶。没有贬义的意思。指说的人怕对方，例如：“爸爸很怕妈妈，因为妈妈凶如虎”（พ่อกลัวแม่มาก เพราะแม่ดุเหมือนเสือ）。第二个意思是非常厉害有两个成语“เสือสนาม”（地场虎）“เสือสังเวียน”（角斗场虎）这两个意思一样，比喻通过了很多经验，会知道要怎么做。只是指的地方不一样，“เสือสังเวียน”（角斗场虎）经常跟拳赛场用。另外跟一般的地方都可以用，例如：เขาเป็นเสือสังเวียนของที่นี่ ต่อยชนะทุกครั้ง（他是这里的角斗场虎，每次都打赢。）另外一个，例如：เขาเป็นนักกีฬาแบดมินตัน สนามนี้เขาก็มาแข่งหลายครั้งและชนะเสมอ เรียกว่าเป็นเสือสนามของที่นี่ได้เลย（他是羽毛球运动员，这场他多次来比赛也经常赢，称为是这里的地场虎。）说到贬义的意思，泰国也有这词“เสือผู้หญิง”（虎女）意思是男人喜欢有很多女人，花花公子的男人。“เอาเนื้อไปสู้เสือ”（把肉斗争虎）这成语比喻把弱人跟强人比赛，

例如：ฉันตัวเล็กกว่า จะไปแข่งบาสเกตบอลกับคนตัวสูงแบบนั้น เหมือนเอาเนื้อไปสู้เสือชัดๆ (我个子小，要跟个子那么高的人去比赛像把肉斗争虎。) “เสือพบสิงห์” (虎见狮) 世人公认的两种最厉害的猫科动物是狮子和老虎。虽然狮子和老虎都同属于猫科动物，也都具有凶猛的特性，但在战斗力上谁更胜一筹没有人会知道。比喻力量强大的双方相搏斗。这词语跟汉语“两虎相斗”意思相近。“เนื้อเข้าปากเสือ” (肉入虎口) 比喻肉已经在老虎口里了就很难吐出来。跟汉语“羊落虎口”喻义相近。“ไม่เข้าถ้ำเสือ ก็ไม่ได้ลูกเสือ” (不入虎穴，焉得虎子)、“อยากได้ลูกเสือ ก็ต้องเข้าถ้ำเสือ” (想要虎子，必要进虎穴) 用来说明人们做事，如果不下决心，不身历险境，不经过艰苦的努力，是不能达到目的的。这是泰国从中国吸收用。跟汉语的“不入虎穴，焉得虎子”喻体喻义相近。

#### 第四节 兔与 เถาะ (tho)

在“兔”字中的汉语十二生肖动物成语发现汉语成语的喻体有关，泰语成语的喻体无关，而喻义相同或相近。如下：

表 2.4.1 汉泰‘兔’成语喻体不同喻义相同

第	汉语成语	泰语成语
1.	兔死狗烹	หมาไล่เนื้อ (狗追肉)
	狡兔死，走狗烹	

1. หมาไล่เนื้อ (狗追肉) 比喻给统治者效劳的人事成后被抛弃或杀掉。就像打猎狗老了，没有能力去打猎，主人就不要它了。

例如：如果事成之后，就兔死狗烹，那将没有人敢跟他合作。

หลังจากจัดการธุระเสร็จเรียบร้อยก็จะกลายเป็นหมาไล่เนื้อ อนาคตก็ไม่มีใครกล้ามาทำงานร่วมกับเขา

(ที่มา: “兔死狗烹造句”. (ออนไลน์).เข้าถึงได้จาก (<http://zaojv.com/5957543.html>).ค้นหาเมื่อ01/07/2561.

在“兔”字中的泰语十二生肖动物成语发现泰语成语的喻体有关，汉语成语的喻体无关，而喻义相同或相近。如下：

表 2.4.2 泰汉‘兔’成语喻体不同喻义相同

第	泰语成语	汉语成语
1.	กระต่ายตื่นตูม (大惊小怪的兔子)	大惊小怪

1. กระต่ายตื่นตูม (大惊小怪的兔子) 因为兔子是很胆小鬼，容易吃惊。这成语就指没有第一次探索就容易恐慌，虚惊的人，形容对没有什么了不起的事情过分惊讶。

例如：孩子只是有点感冒，不必大惊小怪地到处求神问卜吧！

ลูกก็แค่เป็นไข้หวัด ไม่ต้องกระต่ายตื่นตูมไปไหว้พระขอพรก็ได้มั้ง

(ที่มา: “大惊小怪造句”. (ออนไลน์).เข้าถึงได้จาก (<http://zaojv.com/7056865.html>).ค้นห  
เมื่อ01/07/2561.

在中国古代神话传说月中有白兔捣药，后因以玉兔作为月的代称。在中国神话故事《嫦娥奔月》中随嫦娥飞升到月宫的一只白兔。古诗文中多有引用，也借指月亮。泰语词语有一条说到兔子和月亮就是“กระต่ายหมายจันทร์”（兔子想要月亮）意思是很穷的男人喜欢一个高地位的女人。说到自己不愿意接受错误，坚持说自己没有错。泰语用兔子来比喻这样的人就是“กระต่ายขาเดียว”（一条腿兔子）或“กระต่ายสามขา”（三条腿兔子）。

仔细观察，你会发现，兔子在中国传统文化的演进中，并不是十分靠谱。收藏家马未都先生针对兔子的生肖寓意，认为：“有关兔子最好的说法是玉兔东升。月亮中有玉兔，太阳中有金乌，玉兔为月，金乌为日。古语中说得含蓄：兔走乌飞，说的都是日升月恒之事。与兔子相关的成语好听的不多。“兔死狗烹”比喻的是事成之后排斥甚至杀害有功之臣，“守株待兔”讽刺的是那些墨守成规不劳而获的人。中国人有一个汉族风俗，就是妊娠禁食兔。因为兔子有三瓣嘴，人们认为如果在怀孕的女人吃兔肉，孩子嘴巴可能有先天畸形病叫“兔唇”。在泰国没看见关于兔子传统风俗。

## 第五节 龙与 มะโรง (ma ro:ŋ)

在“龙”字中的汉语十二生肖动物成语发现汉语成语的喻体有关，泰语成语的喻体无关，而喻义相同或相近。如下：

表 2.5.1 汉泰‘龙’成语喻体不同喻义相同

第	汉语成语	泰语成语
1.	屠龙之技	ความรู้ท่วมหัว เอาตัวไม่รอด (知识充满，不能逃命)

1. “屠龙之技”跟“梧鼠技穷”、“梧鼠之技”的鼠成语相近。

在“龙”字中的泰语十二生肖动物成语发现泰语成语的喻体有关，汉语成语的喻体无关，而喻义相同或相近。如下：

表 2.5.2 泰汉‘龙’成语喻体不同喻义相同

第	泰语成语	汉语成语
1.	หัวมังกรท้ายมังกร (头 maŋ ku 尾龙)	不伦不类

1. 这“หัวมังกรท้ายมังกร”（头 maŋ ku 尾龙）的来自船的设计风格。“มังกร (maŋ ku)”是一种长形船和是一种小说动物的意思。没有说它的身材是如何。旧时可能有一种船做船头是动物的头就是 มังกร maŋ ku (，但船尾做成龙，这形状看起来很奇怪。因此后来泰国人就把这“หัวมังกรท้ายมังกร”（头 maŋ ku 尾龙）表示指既非这一类，又非那一类。还有泰国人把 มังกร maŋ ku (叫船的龙骨，船有大的龙骨有三杆船头，但是后面的船尾是龙的尾巴，看起来不漂亮。就比喻不伦不类，什么也不像。

**例如：**他经常穿着不伦不类的服装出来出洋相。

เขามักจะสวมใส่เสื้อผ้าแบบหัวมังกรท้ายมังกร ไม่เข้ากันเลย

(ที่มา: “不伦不类造句”. (ออนไลน์).เข้าถึงได้จาก (<http://zaojv.com/4452108.html>).ค้นหาเมื่อ01/07/2561.

龙在中国传统文化中是权势、高贵、尊荣的象征，又是幸运与成功的标志。传说，龙是一种神异生物。各地传说丰富。龙是中华民族所敬奉的图腾，是吉祥雄伟的象征。在泰国用大蛇或那伽蛇神代表龙年，因为原来泰国人没有跟中国人一样相信龙，但后来也吸收这文化。

世界上没有龙这动物，龙只是人类的想象。传说，当龙飞在天上会有云、风、打雷跟雷鸣。当龙在海里翻身会有大风浪。龙有多神通，动作非常快像这成语“神龙见首不见尾”，因此龙在图片上经常在云里隐藏，感觉到神秘。中国人也称自己是龙传人。龙是中国人的象征，是中国人和华人喜欢崇敬。当龙在天上会创造雨，龙年就是很丰富，水不缺少天地气候不变化。关于龙的传统风俗，笔者会想到“端午节”这节日会有赛龙舟。除了纪念屈原相关还消除不吉利出去。还有“耍龙灯”是中国独具特色的传统民俗娱乐活动。从春节到元宵灯节，中国城乡广大地区都有耍龙灯的习俗。经过千百年的沿袭、发展，耍龙灯已成为一种形式活泼、表演优美、带有浪漫色彩的传统舞蹈。

龙是结合其他种动物的吉祥，是天堂的动物可以在黑暗的地方也可以在亮的地方，张大蜷缩都可以。龙在春分飞上天，这是第一天开始春季与到第一天的秋分开始秋季就在深水里。

泰国和中国有一条成语喻体喻义相近，就是“龙生九子”泰语是“ไม้ลำเดียว ย่างต่างปล้อง พี่น้องยังต่างใจ”（一根木有多节，兄弟姐妹也多意）比喻同胞兄弟品质、爱好各不相同。

## 第六节 蛇与 มะเส็ง (ma se:ŋ)

在“蛇”字中的汉语十二生肖动物成语发现汉语成语的喻体有关，泰语成语的喻体无关，而喻义相同或相近。如下：

表 2.6.1 汉泰‘蛇’成语喻体不同喻义相同

第	汉语成语	泰语成语
1.	养虺成蛇	เลี้ยงลูกเสือลูกจระเข้ (羊小老虎小鳄鱼)
2.	虎头蛇尾	ม้าตีนตัน (第一马)

1. 意思跟在“虎”字的“养虎遗患”相近。
2. 看“虎”成语

在“蛇”字中的泰语十二生肖动物成语发现泰语成语的喻体有关，汉语成语的喻体无关，而喻义相同或相近。如下：

表 2.6.2 泰汉‘蛇’成语喻体不同喻义相同

第	泰语成语	汉语成语
1.	ไก่เห็นตีนงู งูเห็นนมไก่ (鸡见蛇足，蛇见鸡乳)	心照不宣
2.	จับงูข้างหาง (抓旁边的蛇尾)	虎口拔牙

1. ไก่เห็นตีนงู งูเห็นนมไก่ (鸡见蛇足, 蛇见鸡乳)。因为蛇没有足, 鸡没有乳奶。就像两个人之间都看见对方的秘密。在泰语大部分用于贬义。不像汉语的“心照不宣”这一般多用于褒义。

**例如:** 其实我和哥哥已经有共识, 心照不宣, 不让别人知道罢了。

จริงๆแล้วฉันกับพี่ชายมีความคิดที่เหมือนกัน เหมือนไก่เห็นตีนงู งูเห็นนมไก่ ห้ามให้คนอื่นรู้ (ที่มา: “心照不宣造句”. (ออนไลน์).เข้าถึงได้จาก (<http://zaojv.com/684046.html>).ค้นหาเมื่อ01/07/2561.

## 2. 看“虎”成语。

在“虎”字的汉泰语十二生肖动物成语发现喻体喻义相同或相近。如下;

表 2.6.3 汉泰“蛇”成语喻体喻义相同

第	泰语成语	汉语成语
1.	打草惊蛇	แหวกหญ้าให้งูตื่น (打草给蛇醒)

1. แหวกหญ้าให้งูตื่น (打草给蛇醒) 只是说法用词汇不一样, 但是大概的喻体跟喻义一样。

**例如:** 大家先不动声色, 免得打草惊蛇, 让他跑了。

ทุกคนอย่าเพิ่งขยับอย่าส่งเสียง จะได้ไม่แหวกหญ้าให้งูตื่น ทำให้เขาหนีไปก่อน

(ที่มา: “打草惊蛇造句”. (ออนไลน์).เข้าถึงได้จาก (<http://zaojv.com/6058081.html>).ค้นหาเมื่อ01/07/2561.

蛇是最成功的捕食动物, 分成有毒跟无毒。小蛇就吃小的动物, 大蛇什么动物都吃, 实际上它能吞食相当于本身头部大 8~10 倍的食物。蛇是十二生肖中最顽强的属相, 属蛇人是十二生肖中最具有神秘感, 最不可思议的人物。有些东方人认为蛇是阴险的、由于难以捉摸而令人产生恐惧感。

蛇是凶恶动物的象征。在男人地位高社会有比喻女人凶恶像蛇，叫“美女蛇”泰国也有这样说女人就是“งูพิษ”（毒蛇）但是现在都可以用骂朋友不管是男女或者比较熟悉的人。例如：小王跟小丽是男女朋友，小张是小王朋友，但他跟小丽偷交往，这俩人被小王知道，小王会骂小张 งูพิษ（毒蛇）。除了用骂女人，泰国也有用骂男人，强是老男人。“เดาหัวงู”（老蛇头）指好色的老男人或者年纪比较大的男人喜欢年轻女孩子，这是贬义的意思。

中国人还有“忌看蛇蜕皮”的信念。有些中国人相信这信念，如看见蛇在蜕皮自己就不吉利了。更是谁在春天看见蛇蜕皮并不吉利。中泰有一个一样的信念。在泰语成语的“ตีงูให้หลังหัก”（打蛇要打背断）跟“忌打毒蛇”一样比喻。因为这两国家都相信蛇会记得谁伤害它，它会回来伤害。中国强调不要打要放它会去林里，但是泰国如果不知不觉打了蛇，一定要打死，不然他会回来伤害。说到打蛇字的成语，泰语还有一条是“ตีงูให้กากิน”（打蛇给乌鸦吃）投资或工作做任何事情，但无法利用。自己劳动而没有成功还落到别人的手里。这“หมองตายนเพราะงู”（耍蛇人死因为蛇）泰语成语跟汉语俗语的“河里淹死是会水的”喻义相近。比喻越是有本领的人，越容易因疏忽大意而遭到失败。“ปากหวานก้นเปรี้ยว”（嘴甜屁股酸）、“ปากปราศรัยน้ำใจเชือดคอ”（口讲话心切割脖）跟汉语的“佛口蛇心”都比喻说的是好听的话，但是心里面没有跟说话一样好。背后议论，说闲话。虽说得好听，心肠却极狠毒。

## 第七节 马与 มะเมีย (ma mia)

在“马”字中的汉语十二生肖动物成语发现汉语成语的喻体有关，泰语成语的喻体无关，而喻义相同或相近。如下：

表 2.7.1 汉泰‘马’成语喻体不同喻义相同

第	汉语成语	泰语成语
1.	马马虎虎	สุกเอาเผากิน (熟吃烧吃)

1. 看“虎”成语。

在“马”字中的泰语十二生肖动物成语发现泰语成语的喻体有关，汉语成语的喻体无关，而喻义相同或相近。如下：

表 2.7.2 泰汉‘马’成语喻体不同喻义相同

第	泰语成语	汉语成语
1.	ม้าอารี (仁慈马)	助人为乐
2.	ม้าตีนตัน (第一马)	虎头蛇尾

1. ม้าอารี (仁慈马) 这成语来自“仁慈马”的故事就是一位农民养了马和牛，在栏有屋顶，但公开养牛。当下雨时牛就跑来马的栏避雨。第一次只把头进去避雨，后来慢慢地稍移动全身进去栏，马就剥离栏。喜欢帮助别人，但自己收困难，就是这成语的比喻。

**例如：**小刚不仅学习好，而且助人为乐，经常辅导学习较差的同学。

เสี่ยวกั้งไม่เพียงแค่เรียนเก่ง อีกทั้งยังเป็นม้าอารี มักจะสอนหนังสือเพื่อนที่เรียนไม่เก่งอยู่เสมอ

(ที่มา: “助人为乐造句”. (ออนไลน์).เข้าถึงได้จาก (<http://zaojv.com/6509197.html>).ค้นหาเมื่อ02/07/2561.

## 2. 看“虎”成语

在“马”字的汉泰语十二生肖动物成语发现喻体喻义相同或相近。如下：

表 2.7.3 汉泰‘马’成语喻体喻义相同

第	汉语成语	泰语成语
1.	路遥知马力，日久见人心	ระยะทางพิสูจน์ม้า กาลเวลาพิสูจน์คน (路遥证明马，光阴证明人)

1. ระยะทางพิสูจน์ม้า กาลเวลาพิสูจน์คน (路遥证明马，光阴证明人) 从中国吸收到。所以喻体喻义都相近。

**例如：**路遥知马力，日久见人心。与他相处久了才知道他的真正价值。

ระยะทางพิสูจน์ม้า กาลเวลาพิสูจน์คน คบกับเขามานานเพิ่งจะรู้ว่าดีแท้ของเขาจริงๆ

(ที่มา: “路遥知马力，日久见人心造句”. (ออนไลน์).เข้าถึงได้จาก

(<http://zaojv.com/1918754.html>).ค้นหาเมื่อ02/07/2561.

在汉泰人民印象中，马象征着力量、能力、圣贤、人才、财富象征，有作为的象征。马在中华民族的文化中地位极高，昆明云之南工艺美术学院制作的“平安马”脚步稳健、目光祥和，象征着平安、富贵，是馈赠亲朋好友的上好佳品。马是马科马属的一种草食性动物。人用马运送东西，马被用于辛勤工作，不管是战时和平安时。在动物中马具有最平衡和优雅的身材。马不只是优雅的动物，也是一个诚实友善人类的动物。

关于马的风俗，中国人有传统风俗长久拜马叫“祭马”是一种高规格的祭祀。据记载，人们早在父系氏族公社时期，就开始驯化马。许多古籍中有“相土作乘马”的记载，作乘马就是用四匹马驾车，作为运载的工具。祭马的民间风俗。春祭马祖，夏祭先牧，秋祭马社，冬祭马步。中国人相信马会有神保护。“马王爷”是马神必要拜。是中国民间信奉的神仙之一。

有些汉语成语跟泰语词语喻义相近，比如；汉语的“害群之马”跟泰语词语的“แกะดำ”（黑绵羊）有点儿相近都是比喻危害社会或集体的人。“老马识

途”跟泰语词语的“อาบน้ำร้อนมาก่อน”（洗过热水）比喻人有多经验，像洗过热水会知道热水是怎样子。比喻阅历多的人富有经验，熟悉情况，能起引导作用。“乌头白，马生角”跟泰语词语“น้ำท่วมหลังเป็ด”（水在鸭子背后）比喻不可能发生的事。像鸭子也不能溺水等等。

## 第八节 羊与 มะแม (ma mɛ:)

在“羊”字中的汉语十二生肖动物成语发现汉语成语的喻体有关，泰语成语的喻体无关，而喻义相同或相近。如下：

表 2.8.1 汉泰‘羊’成语喻体不同喻义相同

第	汉语成语	泰语成语
1.	亡羊补牢	วัวหายล้อมคอก (亡牛补牢)

### 1. 看“牛”成语。

羊是最富温情的属相。羊在中国人的古人视羊为“德畜”，善群、好仁、死义、知礼。善群，羊喜欢聚群。在中国文化，

经常看见听见的吉祥词汇就是“三羊开泰”或“三阳开泰”当过冬季白天白天会变长。古代人就看见阴气慢慢减轻，阳气开始形成。因此，就叫一阳生于下，十二月为临卦，二阳生于下。和正月为泰卦，三阳生于下。所以，冬去春来阴消阳长，有吉亨兴盛之象，故称三阳开泰。因而三只羊的图片就是中国的吉祥图画。羊是不冒犯的动物，所以人就拿它来当做“替罪羊”(แพะรับบาป)的成语。汉泰中就有这成语，比喻代替别人受过。羊是古代祭祀中必不可少的主要的祭品。羊除了用作献祭上帝的牺牲，还承担了一项任务，就是给人类“替罪”。羊和绵羊都跟人类有密切的关系。人吃羊和绵羊肉，把绵羊毛做衣服，把羊皮做产品比如羊毛笔，这产品中国人都认识。从这里可以看见羊和绵羊都给中国人很多的丰功伟绩文化。

## 第九节 猴与 วอก (wɔ:k)

在汉泰语关于猴的成语其实有一些，但当拿汉语跟泰语猴成语来比喻，结果没找到喻体或者喻义相同相近或者汉语有关泰语无关，泰语有关汉语无关。不过，如果是词语，泰语词语有一条跟汉语成语喻体喻义相同相近那就是“เชือดไก่ให้ลิงดู”（杀鸡给猴子看），汉语是“杀鸡吓猴”或“杀鸡儆猴”。这条泰语词语也是从中国吸收用。意思就是比喻用惩罚一个人的办法来警告别的人。

**例如：**一招杀鸡吓猴还真有用，再以后几天的考试中，竟然没人敢作弊了。

การเชือดไก่ให้ลิงดูมันยังคงใช้ได้จริงๆ อีกไม่กี่วันถัดไปในการสอบ ไม่มีใครกล้าลอกข้อสอบเลย (ที่มา: “杀鸡吓猴造句”. (ออนไลน์).เข้าถึงได้จาก (<http://zaojv.com/4258662.html>).ค้นห  
เมื่อ02/07/2561.

猴年人很活泼。都说人在后年出生是一个很聪明的人。猴子是哺乳动物，跟人最接近。但人类不尊重它。成语“尖嘴猴腮”“土龙沐猴”“猴子屁股坐不住”都把猴子用于贬义。泰国也是，大部分关于猴的成语都指孩子很调皮，不听话，比如：“ฤๅษีเลี้ยงลิง（隐士养猴子）”、“ลิงหลอกเจ้า（猴子偏神）”像中国的猴子屁股坐不住有点儿像。

关于传统风俗，泰国跟中国都有“猴节”，但是只是节日名字相同。中国的猴节是在贵州的一个少数民族常玩儿的游戏。人们把香藤粑带上山与在那里唱歌跳舞。孩子们模仿猴子跑来跑去，就称为猴节。当过这节日，人们就回去耕田。泰国猴节，特别是华富里付，也叫“猴子自助餐节”当地居民都会举行一场“猴子的宴会”，为猴子们准备水果、蔬菜、点心、糖果、花生和汽水，用来犒劳聚居在镇上的上千只猴子，答谢其吸引来各地的观光客。中国的猴节是为了人类，但泰国华富里付的猴节举行为了猴子。

中国人有一种信念，猴年种植不太好，要努力节约。汉族相信猴子是吉祥物。因为关于这字“侯”（hóu）以前读音一样。侯指地位高的大官和出身侯门身价显赫的人。因此在吉祥图画猴子也泛指达官贵人。

## 第十节 鸡与 ระกา (ra ka:)

在“鸡”字中的汉语十二生肖动物成语发现汉语成语的喻体有关，泰语成语的喻体无关，而喻义相同或相近。如下：

表 2. 10. 1 汉泰‘鸡’成语喻体不同喻义相同

第	汉语成语	泰语成语
1.	鸡毛蒜皮	ขี้หมูราขี้หมาแห้ง (干猪屎干狗屎)

1. ขี้หมูราขี้หมาแห้ง (干猪屎干狗屎)。猪和狗的拉屎都是不重要。指小事，比喻轻微琐碎无关紧要的小事。

例如：不必为那些鸡毛蒜皮的小事太认真！

ไม่จำเป็นต้องจริงจังกับเรื่องขี้หมูราขี้หมาแห้งเล็กๆน้อยๆพวกนี้ก็ได้

(ที่มา: “鸡毛蒜皮造句”. (ออนไลน์).เข้าถึงได้จาก (<http://zaojv.com/2047666.html>).ค้นหาเมื่อ02/07/2561.

在“鸡”字中的泰语十二生肖动物成语发现泰语成语的喻体有关，汉语成语的喻体无关，而喻义相同或相近。如下：

表 2. 10. 2 泰汉‘鸡’成语喻体不同喻义相同

第	泰语成语	汉语成语
1.	เจ้าชู้ไก่แจ้ (花心的矮脚鸡)	花花公子
2.	ไก่เห็นตีนงู งูเห็นนมไก่ (鸡见蛇足，蛇见鸡乳)	心照不宜
3.	ลูกไก่ในกำมือ (小鸡在手里)	瓮中之鳖

1. เจ้าชู้ไก่แจ้ (花心的矮脚鸡)。矮脚鸡看见雌性的母鸡就去找。像男人一看到漂亮的女人就去联系。花花公子。

例如：李三是朝秦暮楚的花花公子。หลี่ซันเป็นคนเจ้าชู้ไก่แจ้ จิตใจโลเลไม่แน่นอน (ที่มา: “花花公子造句”. (ออนไลน์).เข้าถึงได้จาก (<http://zaojv.com/1199368.html>).ค้นห  
เมื่อ02/07/2561.

2. 看“蛇”成语。

3. ลูกไก่ในกำมือ (小鸡在手里) 小人像小鸡在大人手里，挤手就死，松开手就生还。逃跑不了的东西，有气势人想做什么小人都可以。

例如：敌人已成了瓮中之鳖，只好缴械投降。

ศัตรูตอนนี้ก็เหมือนลูกไก่ในกำมือ ทำได้แต่ปลดอาวุธยอมแพ้ (ที่มา: “瓮中之鳖造句”. (ออนไลน์).เข้าถึงได้จาก (<http://zaojv.com/899265.html>).ค้นห  
เมื่อ02/07/2561.

鸡是一种家禽。鸡的最显著的象征意义就是守信、准时。公鸡报晓，意味着天将明，再进一步引伸一下，就象征着由黑暗到光明的解放，比如说鸡叫了，天亮了，解放了就是这样一种递进的象征意义。

在民间的传说中，鬼最怕听到鸡声，因为鬼只能在黑夜里活动，而鸡啼叫，代表天快亮了，天一亮，一切鬼会便无法可施了。这种迷信起源很早。江南人在过年这一天贴画鸡户上悬索于其上，插桃符于其旁，百鬼畏之。

门上张贴鸡画，百鬼就不敢上门，纯是鬼怕听到鸡叫声的寓意，这种迷信直到解放初期，老人们仍有此观念；大人们经常告诉孩子们说：晚上如果遇见了鬼，只要学叫鸡啼就可以把吓跑。

太阳鸡糕是中和节的食物。在北京地区多见。到中和节人们都吃太阳鸡糕。古代人认为在太阳里的黑点是三足鸟是太阳神与月亮神。因为公鸡在早上啼叫，人就把它跟太阳连用。

泰国有一句话“ไก่งามเพราะขน คนงามเพราะแต่ง” (鸡漂亮因为毛，人美丽因为打扮)。这里泰国用鸡来比喻，因为鸡的毛如果好好地养它，常擦它的毛，毛就会亮亮发光。跟汉语的“人靠衣装马靠鞍”喻义相近。

## 第十一节 狗（犬）与 จอ (จว)

在“狗”字中的泰语十二生肖动物成语发现泰语成语的喻体有关，汉语成语的喻体无关，而喻义相同或相近。如下：

表 2. 11. 1 泰汉‘狗’成语喻体不同喻义相同

第	泰语成语	汉语成语
1.	จี้หมุราจี้หมาแห้ง (干猪屎干狗屎)	鸡毛蒜皮

### 1. 看“鸡”成语

在“狗”字的汉泰语十二生肖动物成语发现喻体喻义相同或相近。如下：

表 2. 11. 2 汉泰‘狗’成语喻体喻义相同

第	汉语成语	泰语成语
1.	狗急跳墙	สุนัขจนตรอก (不能逃跑的狗)

1. สุนัขจนตรอก (不能逃跑的狗) 比喻走投无路时不顾一切地采取极端的行动。

**例如：**那就这样吧，让我两颗棋就行了。无论你的棋艺水平怎样，我也会为狗急跳墙，拼死争棋！

ฉันเอาอย่างนี้ละกัน ต่อให้ฉันสองหมากก็โอเคแล้ว ไม่ว่าจะระดับฝีมือการเดินหมากของเธอจะแค่ไหน ฉันก็จะทำตัวเป็นสุนัขจนตรอก สู้อย่างไม่คิดชีวิต

(ที่มา: ตงจิง,ผู้เขียน.(2556).พูดคุยเงินกลางตามเส้นทางสำนวนจีน.หน้า111.) ค้นหามาเมื่อ02/07/2561.

狗是诚实效忠的动物。狗是人类患难与共的朋友，被认为是通人性的动物，它对人类特别忠诚，因而具有忠贞不渝的意义。

在汉泰狗成语都强调用于贬义。指写作文写的不好不顺利比如“狗屁续貂”、“狗屁不通”、“驴鸣狗吠”等。都用狗比喻。泰语里也有用于贬义“一头腐烂狗”(หมาหัวเน่า)，比喻没有人想跟他交往，厌恶的人。或者男女朋友吵架了，朋友来帮助解释，后来那女朋友和好朋友就没有用像一头腐烂狗。“狗嘴”(ปากหมา)用骂人的说出来都是不好听的话，或脏话。“一群狗”(หมาหมู่)比喻数量多的人欺负一个人。可见，这用狗来比喻心肠凶的人。在泰国里的“狗珍惜鱼刺”(หมาหวงก้าง)跟“在草柄里狗”(หมาในรางหญ้า)意思是人有一个东西，但是没有经常管它理它。当别人想要那个东西，却不给。明明不理了，不知自己的了也不想给谁。“狗叫干香蕉叶”(หมาเห่าใบตองแห้ง)用来比喻只是吹牛的人，其实自己没有真正的能力。“เดินตามผู้ใหญ่หมาไม่กัด”(跟着成年人走狗不会咬)，因为成年人经过的事多，走过的路多，接受过的历练多了，对这个世界的认识也就深刻得多了。像成年人一样做就会安全的意思。跟汉语的“不听老人言，吃亏在眼前”意思相近。

有一句话“เปียกเป็นลูกหมาตกน้ำ(淋湿像小狗掉水里)”成语说法跟“落水狗”一字翻译跟泰语一样，但是真正的意思完全不相同。泰语的指小朋友玩得很开心，玩到汗出来很多，这样我们就叫落水狗，像掉在水里的小狗弄全身都淋湿。但是汉语的落水狗指比喻失势的坏人。

中国人古时，人们在婚礼之前，要请算命先生选择吉日良辰。选定之后，算命先生必然在一张红纸上面写清婚礼避忌事宜。其中重要一项就是勿冲天狗。冲犯了天狗，就不能生育。天狗传说还有一个叫“赶狗节”这天，家家户户都要捏两种狗：一种是拌泥捏泥狗，一种是揉面捏面狗。待月亮出来时，农妇们将泥狗倒下河塘，放一阵鞭炮，然后回家将面狗蒸了吃。

## 第十二节 猪（豕、彘）与 กุน (kun)

在“猪（豕、彘）”字中的泰语十二生肖动物成语发现泰语成语的喻体有关，汉语成语的喻体无关，而喻义相同或相近。如下：

表 2.12.1 泰汉‘狗’成语喻体不同喻义相同

第	泰语成语	汉语成语
1.	ขี้หมูรา ขี้หมาแห้ง (干猪屎干狗屎)	鸡毛蒜皮

### 1. 看“鸡”成语

猪是善良憨厚可爱的代言人，所以猪也是情侣爱人之间的昵称，表示自己的情侣像猪一样善良可爱。猪是十二生肖之末，也称之为亥猪。

猪是一种非常温厚可爱的动物，它有着圆浑厚重的体态，和气量宽广的胸怀。其实猪是一种很聪明的动物，它的聪明更多地显示在大智若愚之中。

猪宝宝浑身都是宝，但是它没有棱角，不露锋芒，敢于承受，以和顺的姿态，展现平凡的一生，却带给别人很多的益处。总而言之，在我们的生活中，猪一方面代表着愚笨、懒惰、贪吃、好色、肮脏，但另一方面又象征着勇敢、厚道、忠诚、谨慎。

在传统里叫“肥猪拱门”多数人家喜欢在屋内的左右玻璃窗上，对贴肥猪窗花各一张，祝愿财物进家，这种寓意表现在剪纸。这种剪纸，在天津地区可以代替门神，春节时贴在家家户户的大门上，表示福运将至。猪是农家宝，并总是与丰收，富裕等观念相联系。猪生多子，构成财源茂盛，繁衍不息的吉祥寓意。以肥猪拱门来预兆丰年之喜。

成语是语言词汇中一部分定型的词组或短语。是传统文化的一大特色。成语是学习汉语中很重要的一部分。含有十二生肖动物的汉语成语使用范围比较广，文化内涵丰富，生肖也称属相，是中国和东亚地区的一些民族用来代表年份和人的出生年的十二种动物。在两本书来对比，《成语大词典》与《พจนานุกรมสุภาษิตไทย (泰成语词典)》关十二生肖动物的中国成语及泰国成语比较研究的内容可以结构和运用有相同及不同之处如下；

一) 汉语和泰语都有不一定数量的生肖动物成语，但是，汉语的成语大多数都是四个音节，有四个音节以上较少见。但是在这一点上，泰语和汉语就不太一样，泰语没有像汉语那样有大多数固定字数的成语。有些泰语成语有三、四、五字数及其以上。例如：在汉语的，《成语大词典》作者发现最多个音节就有十二个音节。作者精细作结论每个十二生肖动物成语的音节。

在鼠和猴的成语大多数都有四个音节。没什么特别。

牛最多的有八个音节两个成语，是‘宁为鸡口，毋为牛后’跟‘宁为鸡口，无为牛后’。

虎最多的有也是八个音节一个成语，是‘不入虎穴，焉得虎子’。

兔的有八个音节一个成语‘守如处女，出如脱兔’。

龙的有七个音节两个成语‘强龙不压地头蛇’跟‘神龙见首不见尾’。

蛇的有七个音节两个成语‘强龙不压地头蛇’跟‘人心不足蛇吞象’。

马的有八个音节一个成语‘兵马未动，粮草先行’。

羊的有七个音节一个成语‘羊毛出在羊身上’。

鸡和狗（犬）最多的有十二个音节一个成语‘鸡犬之声相闻，老死不相往来’。

猪（豕、彘）的有七个音节一个成语‘人怕出名猪怕壮’。

在泰语的《พจนานุกรมสุภาษิตไทย (泰成语词典)》，作者发现最多个音节就有十二个音节，那成语就是‘เล่นกับหมา หมาเลียปาก เล่นกับสาก สากต่อยหัว’，在汉语比喻不把尊长放在眼里。形容狂妄无礼

二) 汉语中有关十二生肖动物成语要比泰语多得多，可能是因为中国历史比泰国历史更悠久。汉泰动物成语中，十二生肖动物都有出现，只不过出现频

率高低不同而已。而且中国十二生肖动物出现的成语要比泰国丰富得多。泰国十二生肖动物成语中出现频率比较低是兔、龙、鼠与羊。出现的频率高是牛、虎、狗。汉语中出现频率很低的动物，是兔、羊、猴与猪。出现频率却很高是虎、龙、马与狗。

三) 在汉泰十二生肖动物成语的喻体喻义有一些相同相近。可能是中泰友好发展以及吸取中国文化的的结果。比喻：“不入虎穴、焉得虎子” (ไม่เข้าถ้ำเสือ ก็ไม่ได้ลูกเสือ)、路遥知马，日久见人心 (ระยะทางพิสูจน์ม้า กาลเวลาพิสูจน์คน) 等。

汉泰十二生肖动物成语对比，分析 一) 汉语成语的喻体与十二生肖动物有关，泰语成语的喻体与十二生肖动物无关，而喻义相同或相近。二) 汉语成语的喻体与十二生肖动物无关，泰语成语的喻体与十二生肖动物有关，而喻义相同或相近。三) 喻体相同或相近，喻义相同或相近。四) 喻体不同，喻义相同或相近。

四) 汉语成语有很多是与中国传统的风俗习惯息息相关的，通过这些成语，可以让外国人更深入地了解中国人的社会生活。但与此同时，成语教学中仍然存在很多问题。学生或者老师也应该多读文学名著，不要只看网络写手的小说，而是应该多阅读文学名著，学习一下文豪作家们是怎么精准运用成语的。还要多写文章，不是朝网络小说方向下笔，而是考虑投稿期刊杂志之类，这样才能把自己学习到的成语灵活运用起来。掌握成语的固定搭配是非常重要的。

### 第三章 十二生肖动物成语在对外汉语教学中的设想

汉语成语有很多是与中国传统的风俗习惯息息相关的，通过这些成语，可以让外国人更深入地了解中国人的社会生活。但与此同时，我们现阶段的成语教学中仍然存在很多问题。对外国学生来说，学习一门新语言，如果不经常使用，有时候连标准的日常用语也会容易忘记，更别提用几个字提炼成精华的几字成语，在没有以汉语为母语的学习背景下，对成语的理解就较为晦涩难懂。他们会记不住与不知道在什么情况下正确的使用。又或者，针对汉语水平较低的学生来说，晦涩难懂的成语更加对其没有吸引力，导致其注意力常常被分散。但是，有时候问题的存在也不全是从学生来，老师也会存在着问题，那就是根本就没有把成语的重点讲解清楚，老师只知其一，那学生就只能知其几分之一了。所以在这里，对课堂教学中所遇到的和十二生肖动物有关成语的教学时应该如何来教学生，需要注意哪些问题。

笔者有教很多学生汉语，在培训机构所教的学生对象范围从小学到大学都有，但是，一般培训机构的地理位置靠近小学，小学生学习汉语还处于兴趣发展之中，并没有安排成语教学。成语这门课大多数是在大学里面才开始开设，初中和高中对成语课程有开课的学校寥寥无几，主要是因为泰国大部分的初高中学校才开始有学汉语课，才开始对汉语还不太熟悉，把教习成语作为学生学习汉语的开端和兴趣的培养往往很难。

首先我们来看学生方面存在的问题。笔者通过对学生进行随机采访，了解到大部分学生学习成语的问题主要是都表示不知道成语的意思，因为母语泰语和汉语中存在的成语有些意思不太一样，不明白成语里面的词汇的含义。如果用汉语给他们解释，汉语初学的他们铁定听不明白，而如果用泰语母语来给他们解释，也需要慢慢的解释且要不断举例子，才能让学生们稍显明白。不过，中国老师或者其他国家老师通常只会用自己的母语来解释，这样对他们来说很麻烦。这时候，问题就在教师方面了。需要怎么教学生才能够让他们明白准确理解成语的意思并在合适的情境下使用。因此，初级课程应加强对汉字的学习和汉泰对比；中级课程应加强对十二生肖词汇的学习；高级课程应加强对十二生肖文化的理解。同时，教师应增强十二生肖词汇学习的趣味性和生动性。我们来看作者的十二生肖动物成语在对外汉语教学中的设想。

在泰国的各个学校中，小学里学生还处于初涉汉语的过程中，主要以兴趣培养为主，因此很少有汉语成语的授课。除了华文学校有教少量成语以外，其他学校如私立学校和政府学校都很少涉及教授汉语成语的教授的。初高中学校也是如此，不过随着学生的认知水平的不断提高，有些中文老师也会额外给学生补充一些成语进行学习。因此，为了丰富学生的知识储备，笔者就对如何教学生认识一些汉语成语方法进行了一些研究。

## 一、老师要拓展知识面，加强自身对成语的理解

老师自己也需要先了解好成语才能去教，这成语有什么意思，它蕴含的悠典故吗？还需要准备一些例子给学生听让其更明白成语的意思。如果是外国老师要教不同语言的学生，可以在网络找学生母语的成语打开给他们看和听，第一次使用汉语，第二次可以辅助借助学生的母语。

## 二、有利于中国文化的传播

民族语言在不同的层面上也反映出相对应的民族文化。汉语成语是民族语言的一种表现形式，它具有中华民族所特有的表现形式，蕴含中华民族丰富的文化内涵。有很多汉语成语都表现了中国人民的生活方式，价值观念，风俗习惯。外国留学生学习汉语成语可以促进中华民族文化的传播，促进中华民族文化软实力的提高。

## 三、教学安排要循序渐进

1. 一般成语由四字组成，里面包含了字和词，每个字和词都有各自的意思。因此需要先解释一下每个字或者每个词的意思，通过对成语构成的分析，在字面意思的基础上进行比喻。

2. 其次老师需要给小学生们认识十二生肖动物有哪些，要让他们能全部说出来“鼠”、“牛”、“虎”、“兔”、“龙”、“蛇”、“马”、“羊”、“猴”、“鸡”、“狗”和“猪”，然后就跟学生一起讨论中泰十二生肖动物各自怎么叫，老师说泰语学生回答汉语，或者反过来也可以。这样可以让他们更快地记住十二生肖动物词汇，但是，最后别忘给学生复习十二生肖动物的名次。

学生们都会说十二生肖词汇了，就给他们一节课（大概 10-15 分钟）练习写两个字，写好了就朗读几遍，复习十二生肖动物的名次，下一节课也这样做。到最后就给他们自己画画，但是也有一些学生自己想不出来怎么画画，老师可以给他们看一些图片，如下图所示。<sup>12</sup>这样学生就会自己复习十二生肖名次。

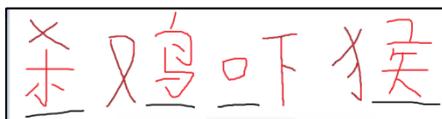
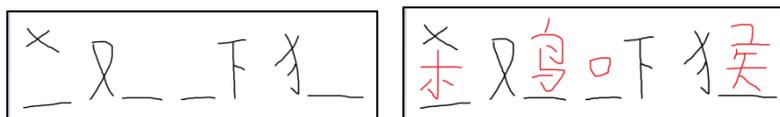


3. 了解了词汇之后，老师可以讲到十二生肖动物成语的传说。因为教学对象的学生还处于小学阶段，所以动漫、音乐、故事、童话等学生们都非常喜欢。现在在网络上都有很多节目，老师先用母语讲一下故事，让学生大致了解一些来历，然后再通过视频故事给他们看看十二生肖动物有关的动漫。通过这种方法可以吸引更多学生喜欢中国文化。

4. 其实，除了十二生肖动物词汇，成语小学生也可以学，只是教他们的成语应当较为简单不能太难，需要跟泰语成语相似且在生活中可以时常用到的，不只是十二生肖动物成语，其他成语也可以用。首先老师需要跟自己定好每周或者每个月需要跟学生教什么成语，比如：第一周的成语就是“杀鸡儆猴”，老师就要把汉泰对比解释给学生听，有哪里一样又有哪里不一样，然后就在课堂里要经常使用这个成语。如果学生在课堂中很不听话，老师可以说“如果你们不听老师说，老师就叫一个人出来回答问题，要起到杀鸡儆猴猴的效果”，这样经常说，学生就会慢慢记住。（作者觉得这设想在初高中学校与大学也同样用，成语难度可以从简单到难）。

5. 有教了小学生的一些十二生肖动物成语，我们也可以教她们写成语，选比较常用且比较简单的成语，让他们一节课或者一个星期练习写一个成语，这样做到最后他们都会写了，就把那些成语听写或者做猜字游戏。就是写不全部成语词汇，让学生们猜一猜是什么成语，谁猜出来就跑到教室前面来写完整的成语和解释意思，比如：

<sup>12</sup><http://www.lovehhy.net/htm/AUTO/DZH/11239.htm>（图片）



答案：杀鸡吓猴（这个作者觉得这设想初高中学生与大学也可以用，学生可以重新写）

6. 如果是比较大的学生，首先要给学生们知道了成语的意思，文化含义，成语起源，然后让学生们会读成语，让他们写拼音朗读几遍，学生们逐步熟悉了成语。如果哪句成语是由某个典故组成，就把那些典故讲给学生们听，他们会更容易记住成语。读熟悉了成语，就让他们写几遍成语，一边写一边说出来。常常给他们练习写成语，一天一句也可以。

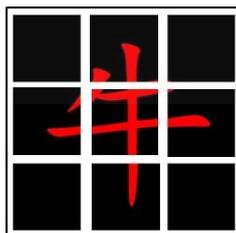
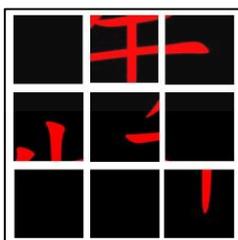
7. 每次上课前或下课后，老师可以让学生来跟老师说一句成语和解释出来再上课或者才能下课，一次可以说多几句，这也是复习的一种方式。

8. 可以把学过程与来听写，复习成语和写汉字。老师说泰语成语或汉语成语都可以，但是学生必须要写汉字。

9. 通过画画来学成语。每个学生都喜欢画画，通过画画来理解成语，也是一个很好的办法。先从汉泰喻体喻义相同画画，这比较让学生觉得成语不太难。

#### 四、利用游戏手段，充分调动学生学习兴趣

1. 老师可以打印十二生肖动物字出来贴在硬纸上，然后把它做成拼图。找一个时间做游戏，拿拼图放在教室地上，分小组让学生找老师选的词汇，比如：老师说‘牛’学生就去找牛的组成部分直到把这个字拼对。



2. 这款游戏叫‘BINGGO’游戏，首先老师必须有十二生肖动物词汇卡在箱子里。到上课了就给学生写十二生肖动物词汇在纸上，随便学生自己写什么十二生肖动物名称，老师也可以自己安排方格子。以下图示是笔者自己做出来的，图一是学生写好了词汇，然后老师就在箱子里拿一张词汇卡说出来给学生听，谁有就画圈（图二所示），有四个同一排就赢了。可以正平线、地平线、斜线等。

鼠	牛	羊	鸡
蛇	虎	龙	狗
兔	马	猴	猪
马	龙	牛	鸡
鼠	蛇	羊	兔

鼠	牛	羊	鸡
蛇	虎	龙	狗
兔	马	猴	猪
马	龙	牛	鸡
鼠	蛇	羊	兔

（写好了词汇）

**BINGGO!**

3. 上课前老师跟学生们可以玩‘猜成语’游戏，这游戏方法就是老师不说话只做动作给学生猜，猜看是什么成语，如：选了对牛弹琴，老师的动作就需要像正在弹琴给牛听，不要说什么出来，只给学生回答是什么成语。或者选一个学生告诉他今天选了什么成语，然后就让他做动作给朋友们猜猜看。

4. 老师可以把十二生肖动物成语故事教过做图或在网络上找看（没有成语题目）画出来给学生猜一猜是什么成语和解释意思。小学生也可以这样做，但是需要比较简单一些。比如：



<sup>13</sup>（杯弓蛇影）



<sup>14</sup>（杀鸡儆猴）

<sup>13</sup> <https://www.jianshu.com/p/3d14e378124b>（图片）

<sup>14</sup> <http://ac.qq.com/Comic/comicInfo/id/519329>（图片）

5. 给每个学生一张纸或分小组画成语故事。（这设想小学五年级和六年级可以做）。还可以做出十二生肖动物成语的简单故事小本，选一个动物写它的故事也可以，这样子作者觉得分组比较好，是因为小组里会有学生有不一样的能力，一个人能打汉字，一个人能画画，一个人能读等。这样子学生会用自己的才能和跟其他人一起配合工作。除了画画，还可以用汉字和泰字写一点儿它的典故或者来源。

6. 让他们自己找资料。比如，老师给每个学生不一样的成语，老师可以特指有故事的成语给学生，学生总结写出来在教室前面讲给同学们听这个成语是什么意思，它有什么故事，是怎样的故事。这设想在高中学校与大学里比较适用。因为他们会能靠自己努力，也懂一些基本汉语。

7. 老师说十二生肖动物出来如‘羊’，学生就说出和“羊”有关的成语。这样子老师可以给奖励或者额外的加分给学生，不然他们就不想说出来。

8. 老师说汉语十二生肖动物成语，学生用母语回答或者老师说母语，学生用汉语回答成语。比如：老师用汉语说‘羊落虎口’，学生就回答‘อ้อยเข้าปากช้าง’。

9. 分小组或大组，随便老师要几组，然后老师跟前面第一个学生说汉语成语，说好了那个学生就把汉语成语告诉第二个学生，第二个学生告诉第三个，这样做到最后，最后学生要回答是什么成语。

10. 年级较高的学生可以让他们进行表演，给他们成语的有关故事或者他们自己选也可以，表演时也要用汉语，这样可以促进他们汉语成语的学习。

11. 现在手机上网也在不断发展，在手机商店 Android Market（Google Play Store）或者 App Store 的服务软件里也有很多软件能学到汉语成语，这个笔者觉得学生喜欢，也不是很难玩（如下图所示）。



现在多媒体飞速发展的时代我们可以运用多媒体课件，来提高我们的课堂效率。把汉语成语的做成带有音频，图画的课件，在课上的时候放映给大家。每一个成语都是一个小故事，每一个成语都有及其丰富的内涵。对留学生，尤其那些对汉语成语有畏难情绪的留学生，在多媒体的放映下，会集中力，提高对汉语成语的学习热情促进汉语成语学习水平的提高。

12. 在课堂上学习关于十二生肖的成语，然后用游戏的形式将这些成语进行及时的巩固与复习。将学生分成两组，每次老师从中随便抽一组进行游戏。这些成语卡片都是乱放的，在规定的时间内，只要哪组学生先完成卡片的排序哪组的学生就赢了。比如：（多如牛毛）



（这是老师乱放的，就让学生排好正确的成语）

13. 在桌子上或者黑板上，老师先不要放正确的成语卡片。如果一个四字成语中有两个或者三个动物，将这些动物卡片空起来留给学生填（至于是留两个空还是三个空就要看学生是哪个年级了，低年级的可以少留一个空，高年级的可以多留一个空），然后学生根据自己的理解将正确的卡片填上去，完成游戏。比如：



14. 上课前老师还可以跟学生玩“在哪里”游戏。老师将这些成语词汇乱放在一起，然后取出几个成语排成十六宫格的形式，旁边有提醒是几个成语，学生根据提示自己找出正确的成语并划出来。当然老师在上课前也可以将这些打印出来让学生来找或者直接写在黑板上，这样就可以很好地帮助学生复习这些成语，同时还能让学生积极融入课堂学习中。具体如下：

有一个成语

马	鸡	狗	鼠
猪	马	马	龙
牛	龙	虎	羊
鼠	狗	蛇	虎

有两个成语

马	吃	羊	入
喝	马	落	狗
牛	上	虎	下
九	一	口	虎

有三个成语

马	五	羊	猪
蛇	马	落	鸡
山	归	虎	放
好	千	口	虎

15. 老师给学生看形式图片进行猜成语，这跟 12 题有点像但又不一样，这里的成语词汇都是通过做成图片的形式进行展示的，比如：



(牛鬼蛇神)

<sup>15</sup>16. 这游戏叫‘蛇梯棋’老师可以自己弄汉语。在网络有很多蛇梯棋空格，找找看然后就把十二生肖动物词汇放进去，玩游戏的方法就跟蛇梯棋一样，用骰子看数字要走几步。到哪里就回答那个地方的词汇或者说成语出来。（成语必须要学生有学过，不然学生就不知道怎么回答了）



(样品图片)

17. 老师给学生一个小足球。黑板上写一个十二生肖动物字，比如“牛”字为了让学生想一想如果小足球到了自己要回答什么关于牛的成语。当老师开歌学生就把那个小足球给朋友，老师停歌了小足球在哪个个人那个人就回答。

<sup>15</sup> <https://www.facebook.com/wk017/posts/1489055057834524> (图片)

18. 这游戏首先老师或者第一个学生随便说出一个字，但是必须要关于成语里面的词汇，比如第一个学生说“放”第二个学生就开始想了哪个成语里面有“放”这个字，想起就继续说“虎”这样子做到第四个学生就完全正确汉语成语了。

19. 它就是翻译游戏。上面有汉字选，在四方格老师可以自己放汉字，只需要跟汉语成语有关系的字。下面或旁边有泰语翻译，让学生看一看泰语成语要写什么汉语成语才对。

马	蛇	琴	山
头	刀	离	毛
子	弹	虎	羊
亡	一	放	补

牛	小	多	口
如	牢	相	龙
面	归	斗	生
两	鬼	入	九

比如：

1.ปากหวานกันเปรี้ยว.....

2.เยอะแยะมากมาย.....

3.ล่อลื้อออกจากถ้ำ.....

4.ปล่อยเสือเข้าป่า.....

佛	心	之	调
山	对	神	试
畏			

20. 把学过十二生肖动物成语做成“完全成语”游戏。一般汉语成语有四个字，就把关于十二生肖动物字减掉剩下了三个字，给学生想一想要写什么字才对才是完全成语。比如：放（ ）归山，佛口（ ）心，对（ ）弹琴，打草惊（ ）等等。这份方法不仅简单好记，而且非常有趣。

汉泰成语对比教学模式培根说过：“一个民族的天木聪颖和精神是通过其成语表现的。”已经有很多学者对不同的国度，语言，和文化进行了分析理论和研究。但是立足于汉语成语和外国成语的比较的方面还是很不全面，以泰语成语与汉语成语为例进行比较。将泰语成语的学习方式同汉语成语的学习方式进行分析比较异同可以有效地解决留学生学习成语困难的问题。

综上所述，其实十二生肖动物成语在对外汉语教学中的设想还是有很多，但是，这只是笔者用过的方法和增加进去的设想。学生或者老师也应该多读文学名著，不要只看网络写手的小说，而是应该多阅读文学名著，学习一下文豪作家们是怎么精准运用成语的。还要多写文章，不是朝网络小说方向下笔，而是考虑投稿期刊杂志之类，这样才能把自己学习到的成语灵活运用起来。掌握成语的固定搭配是非常重要的。笔者希望这些设想能够更好地帮助老师们教学生汉语成语。

## 结论

成语是在语言中经过长期实践，锤炼而成的固定短语，它具有简洁明快、要言不繁、因近取譬、画龙点睛的特点，是汉语词汇中的精华。因而正确地辨析和运用成语也一直是历年高考试卷上的必考内容。

这汉泰十二生肖动物成语对比及对外汉语教学，通过《成语大词典、最新修订版 2016.7 重印》与《พจนานุกรมสุภาษิตไทย (泰成语词典)》这两本书对比研究。有三个目的，就是

- 一、汉泰成语统计对比分析
- 二、将中国和泰国十二生肖动物成语进行对比。
- 三、研究十二生肖动物成语在对外汉语教学中的设想。

笔者通过那两本书发现汉泰十二生肖动物成语也有很多相同。有些成语根本是中国的成语。是因为以前的华侨人刚刚进来泰国同时也带来中国的语言、文化和他们日常中的生活习惯进来，中国人的影响力也慢慢在泰国人生活里。有一些汉语成语有泰国也有相近。笔者发现汉泰十二生肖动物成语分别是：

- 一) 汉语成语的喻体与十二生肖动物有关，泰语成语的喻体与十二生肖动物无关，而喻义相同或相近。
- 二) 汉语成语的喻体与十二生肖动物无关，泰语成语的喻体与十二生肖动物有关，而喻义相同或相近。
- 三) 喻体相同或相近，喻义相同或相近。不过，成语里面的词汇有地方不一样，因为关于国家文化环境。比如：放虎归山。泰语成语是 ปล่อย (放) เสือ (虎) เข้า (进) ป่า (林) 等。虽然汉语成语会很难，但是汉语成语还有助于我们更多了解中国和泰国的人心理、自然环境、社会特点、风俗习惯、宗教信仰、日常生活、食物、气候或者人的性格等。

本文还有汉泰成语教学设想。里面有些笔者的全部有教过的方法，最多的是是游戏，为了学习者更多了解汉语成语和上课时不会有不想学成语的感觉。笔者希望本文能有助于中泰两国的语言学习者。

## 致谢

历时将近时间终于将这篇论文写完，在论文的写作过程中遇到了无数的困难和障碍，都在老师的帮助下度过了。

首先我要感谢我的指导老师熊柱老师，她对我进行了无私的指导和帮助本论文从资料的修改和改进，我才能顺利完成论文的写作。

其次感谢华侨崇圣大学以来对我帮助的所有老师，以感谢尹士伟老师和田野老师教给我论文写作方面的重要知识。

另外，感谢我的父母以及所有帮助过我的人，如果没有父母的爱，就没有我的今天。

孙秀莲

## 参考文献

### 著作类:

- [1] 《成语大词典》编委会编. 成语大词典（色彩本）[M]. 北京：商务印书馆，2013.
- [2] ผศ.กองเทพ เคลือบพณิชกุล.พจนานุกรมสุภาษิตไทย.[M].กรุงเทพฯ:สำนักพิมพ์อักษรวัฒนา. 2542.
- [3] ประทุมพร ตั้งกุลธวัช.กิจกรรมสร้างสรรค์ ภาษาจีนธรรมชาติ.[M].กรุงเทพฯ:สำนักพิมพ์ชวนอ่าน. 2554.
- [4] ตงจิง พุดคุยเงินกลางตามเส้นทางสำนวนจีน.[M].สำนักพิมพ์เกลอเรียน.2556.

### 论文类:

- [1] 张玻. 十二生肖词汉英对比研究及对外汉语教学 [D]. 山西大学, 2013 年 9 月至 2015 年 6 月.
- [2] 刘姗姗. 汉语十二生肖动物类成语研究 [D]. 南京师范大学, 2014-03-15 至 2014-04-27.
- [3] 唐慧明. 汉泰动物成语文化因素对比研究 [D]. 天津师范大学, 2014-05-23.
- [4] 孙永斌. 汉泰动物成语的对比分析 [D]. 厦门大学, 2008 年 5 月.
- [5] 陈丽珍. 汉泰成语中的动物形象隐喻意义对比研究 [D]. 大连理工大学, 2015 年 6 月 13 日.
- [6] 告达君·素帕. 汉、泰动物成语比较研究 [D]. 天津师范大学, 2016 年 06 月 04 日.
- [7] 刘度茹. 韩语汉语十二生肖词语及其文化比较研究 [D]. 内蒙古大学, 2013 年 05 月 07 日.
- [8] 李炆锦. 对外汉语教学中的动物成语教学 [D]. 沈阳师范大学, 汉语国际教育, 2015.
- [9] 李智文. 汉泰动物成语对比分析及其文化差异 [D]. 广西大学, 汉语国际教育, 2014.

- [10] 何淼. 日汉动物成语比较及教学策略研究 [D]. 重庆师范大学, 汉语国际教育 (专业学位), 2014.
- [11] 蒋争艳. 生肖成语的文化内涵及对外汉语教学 [D]. 河南大学, 汉语国际教育 (专业学位), 2013.
- [12] 韩妙. 汉语生肖四字成语的认知研究 [D]. 四川外国语大学, 外国语言学及应用语言学, 2015.
- [13] นางสาวจุฑามาศ พิมวัน. 与“虎”字有关的 汉语成语研究 [D]. 乌汶大学文学院中文系, 2014年3月14日.
- [14] อิเดโอะ อีราโนะ. การศึกษาเปรียบเทียบสำนวนญี่ปุ่นกับสำนวนไทยที่มีคำเกี่ยวกับสัตว์สี่เท้า [D]. มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, 2550-12.
- [15] นางสาวพิริยา สุรขจร. สำนวนจีนและสำนวนไทยที่มีคำเกี่ยวกับสัตว์: การศึกษาเปรียบเทียบ [D]. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2544.
- [16] Jue Wang. ENGLISH ANIMAL IDIOMS BASED ON THE CHINESE ZODIAC AND THEIR CONCEPTUALIZATIONS [D]. ASSUMPTION UNIVERSITY, 2011-07.

## ประวัติผู้เขียน

ชื่อ - สกุล นางสาวกรกช ชุ่นสั้น (孙秀莲)  
วัน เดือน ปีเกิด 17 มิถุนายน 2534  
ที่อยู่ปัจจุบัน บ้านเลขที่ 2 หมู่ 7 ตำบลโพธิ์ไก่ตัน  
อำเภอเมือง จังหวัดลพบุรี 15000

ประวัติการศึกษา  
พ.ศ. 2552 - 2556 CHINESE LANGUAGE EDUCATION  
CHINESE LANGUAGE COLLEGE OF HUAQIAO UNIVERSITY, XIAMEN

ประวัติการทำงาน  
พ.ศ. 2556 - ปัจจุบัน ครูผู้สอนภาษาจีน  
โรงเรียนกำจรวิทย์ ลพบุรี